

Geachte ETAP-22 eigenaar,

Het doel van dit instructieboekje is U behulpzaam te zijn bij het gebruik en onderhoud van Uw boot. Tevens laat het ons toe, als jachtwerf, U te danken voor het vertrouwen dat U in ons produkt stelt.

Wij wensen U veel zeilgenot en behouden vaart met Uw ETAP 22.

Dear ETAP-22 owner,

The purpose of this instruction manual is to be helpfull when using or maintaining your boat. It also gives us - as shipyard - the possibility to thank you for having confidence in our product.

We wish you much pleasure, in safe and sound conditions, on your sailing-trips with your ETAP 22.

Cher propriétaire ETAP 22,

Nous espérons que ce manuel d'instruction vous facilitera l'emploi et l'entretien de votre bateau.

Il nous permet également de vous remercier de votre confiance et de vous souhaiter bonne route.

Lieber ETAP 22 Besitzer,

Wir hoffen dass diese Gebrauchsanleitung Ihnen beim Segeln und Pflegen Ihres Bootes behilflich sein wird.

Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen gute Fahrt.

Uw verdeler,
Your dealer,
Votre agent,
Ihr Vertreter,

Ignace LEBON,
Sales Manager.

INHOUD - CONTENTS - CONTENU - INHALTSVERZEICHNIS

Blz. - Page - Seite

I. Algemene informatie General information Information générale Allgemeines	I - 3
II. Transport en optuigen Transport and rigging Transport et mâtage Transport und Mastsetzen	4 - 22
III. Uitrusting Equipment Equipement Ausrüstung	23 - 37
IV. Onderhoud Maintenance Entretien Wartung	38
V. Adressen Adresses Adresses Anschriften	39 - 42

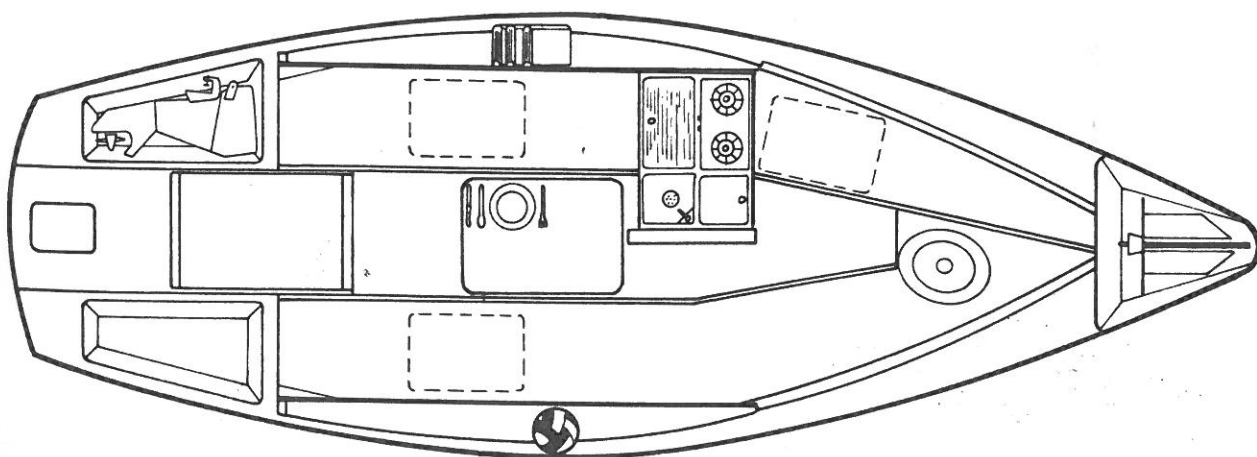
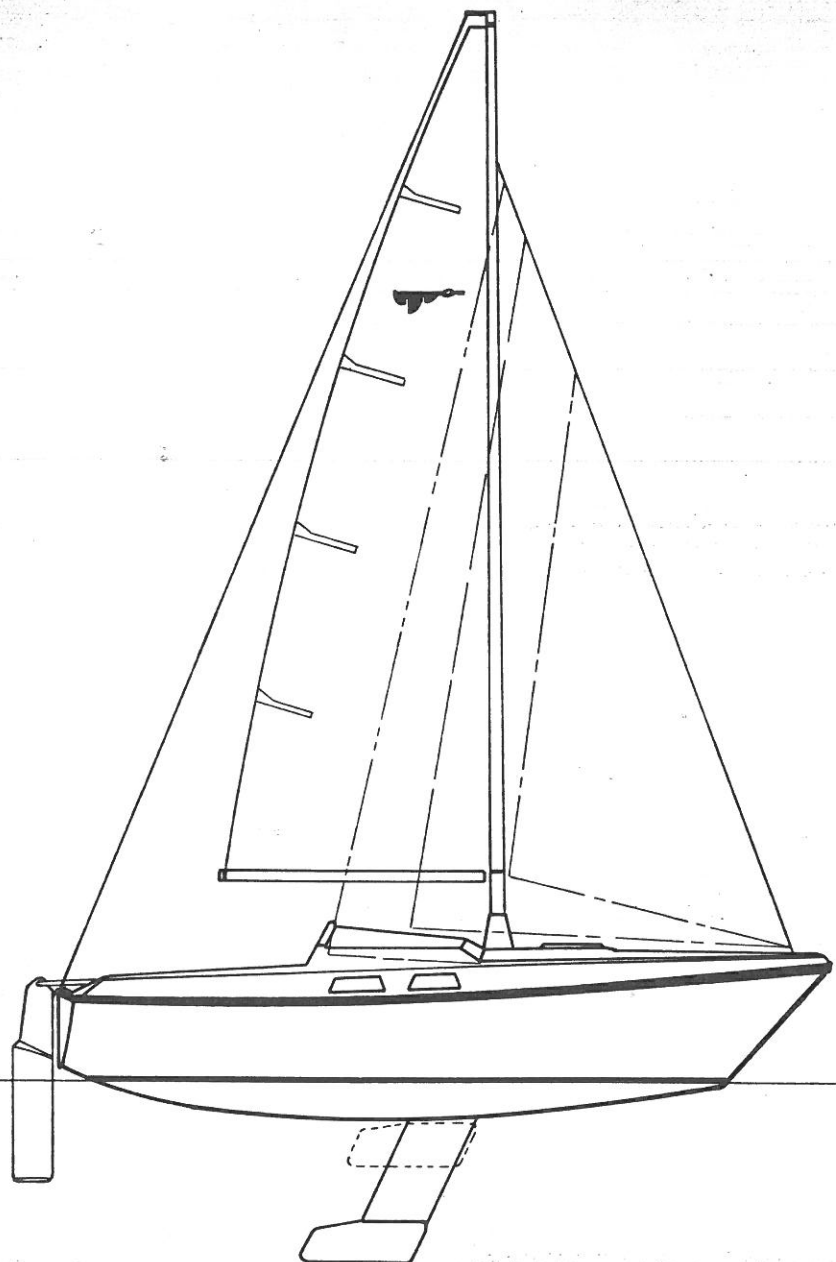
FOLLOWING PAGES ARE DROPPED: 23 - 26 - 30 - 31 - 42

I. DATA.

Lengte over alles.	Longueur	Länge	L.o.a	6,60 m
Breedte	Largeur	Breite	Beam	2,40 m
Diepgang ophaalbare kiel	Tirant d'eau quille relev.	Tiefgang Hubkiel	Draught lifting keel	0,70/ 1,50 m.
Diepgang vaste kiel	Tirant d'eau quille fixe	Tiefgang Festkiel	Draught fest keel	1,25 m
Gewicht	Poids	Gewicht	Weight	1250 Kg.
Ballast	Quille	Ballast	Keel	500 Kg.
Grootzeil	Grand-voile	Grosssegel	Mainsail	10 m ²
Fok	Foc	Fock	Jib	5,4 m ²
Genua I	Genois I	Genua I	Lightweight genoua I	13 m ²
Genua II	Genois II	Genua II	Genuoa II	10 m ²
Stormfok	Tourmentin	Sturmfock	Storm jib	4 m ²
Spinnaker	Spinnaker	Spinnaker	Spinnaker	28 m ²

INTREKBARE KIEL
RETRACTABLE KEEL

QUILLE RETRACTABLE
HUBKIEL



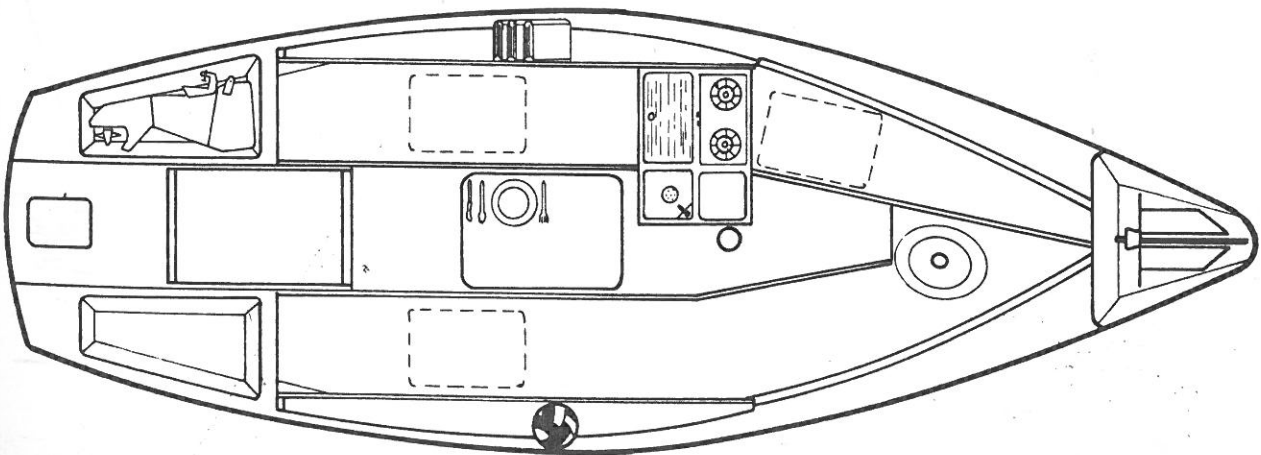
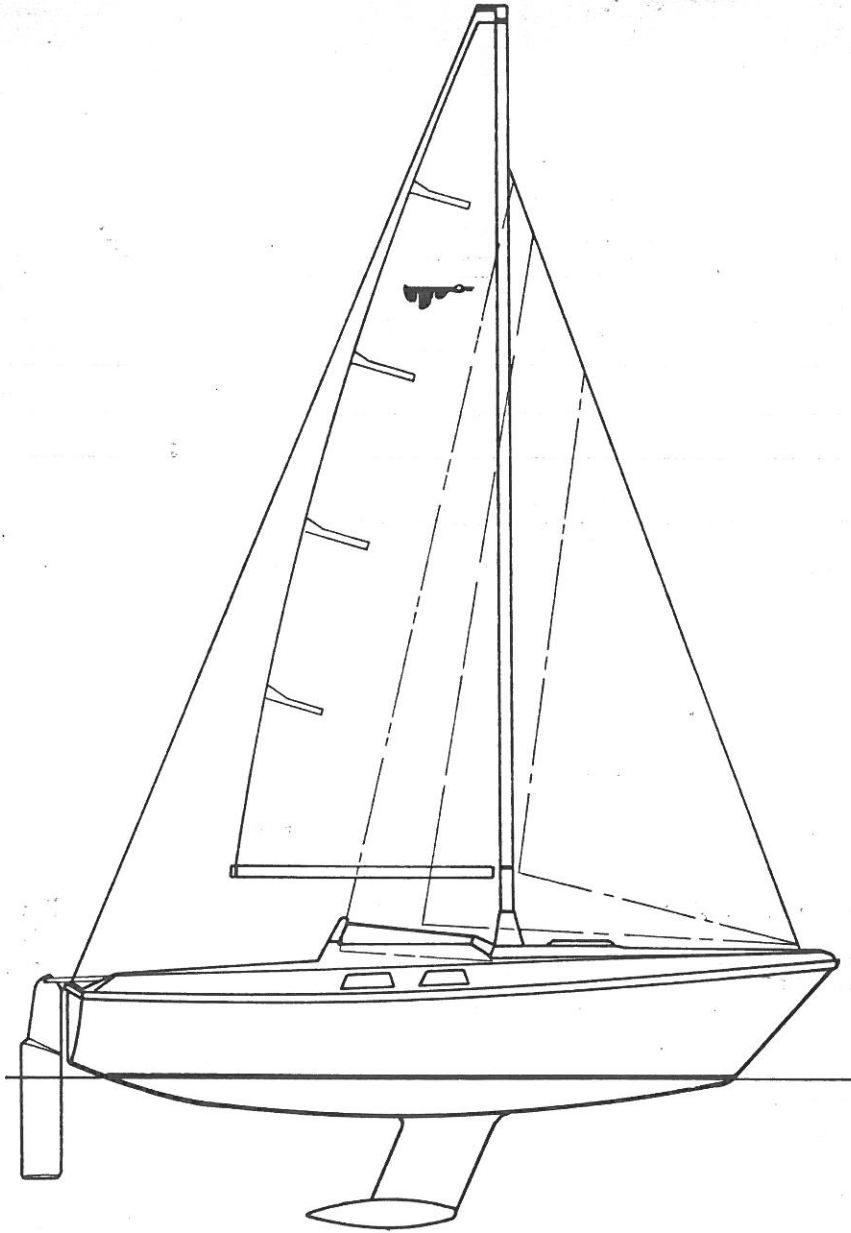
VASTE KIEL

FIXED KEEL

QUILLE FIXE

FESTKIEL

3.

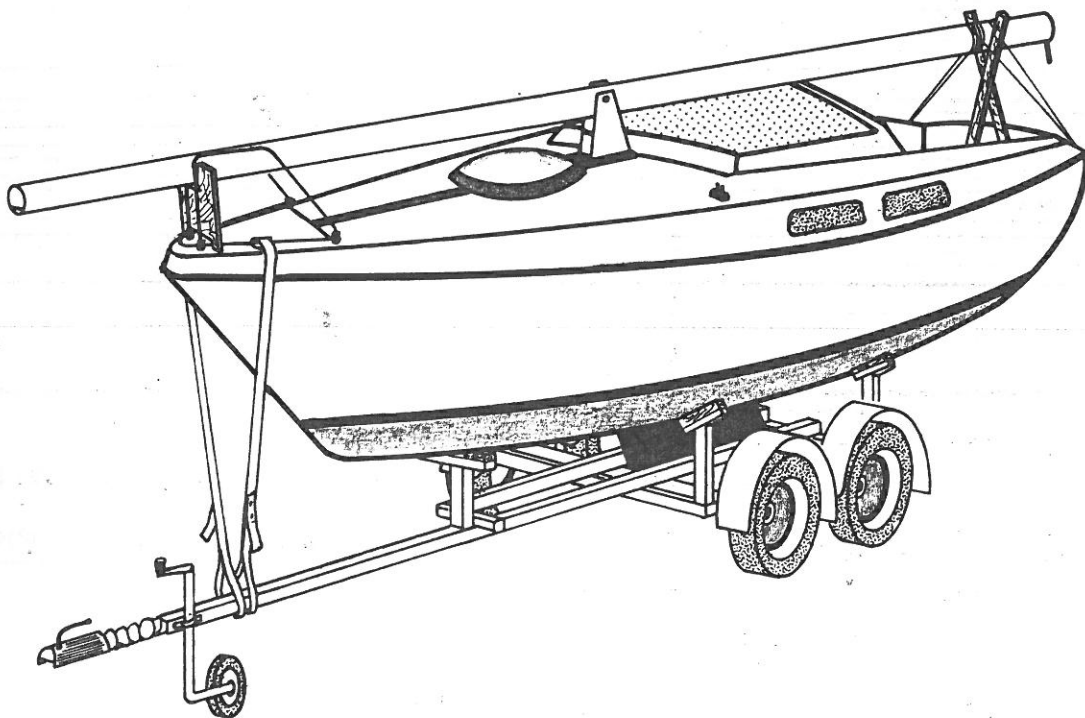


TRANSPORT

TRANSPORT

TRANSPORT

TRANSPORT

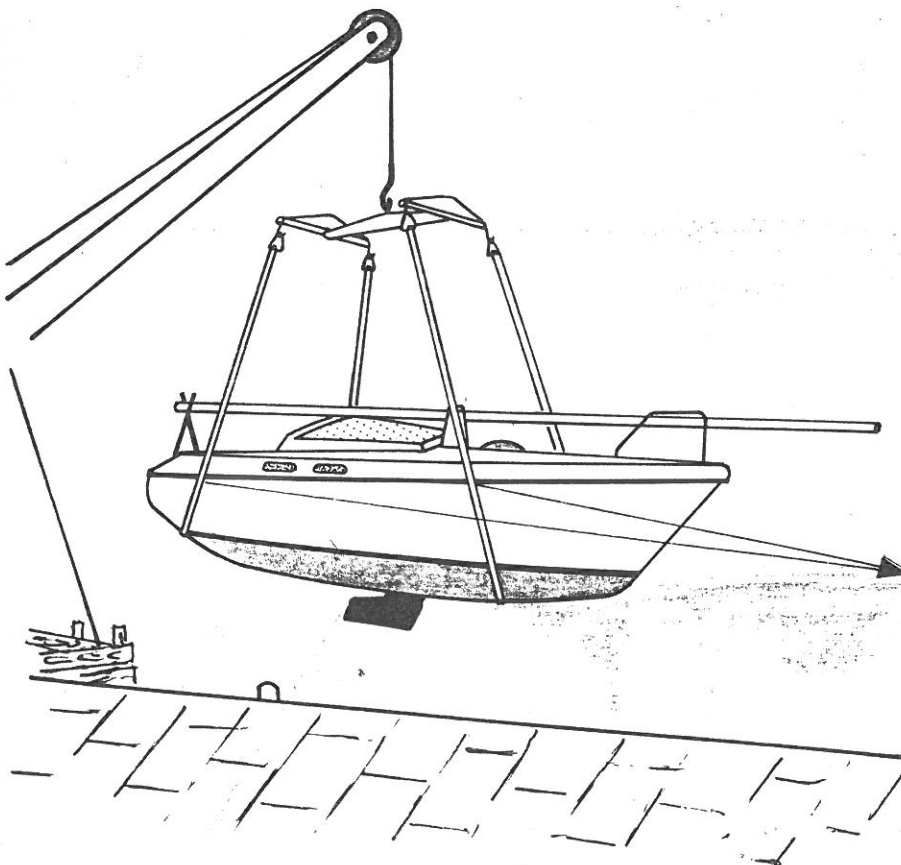


TE WATER LATEN

HOW TO LAUNCH

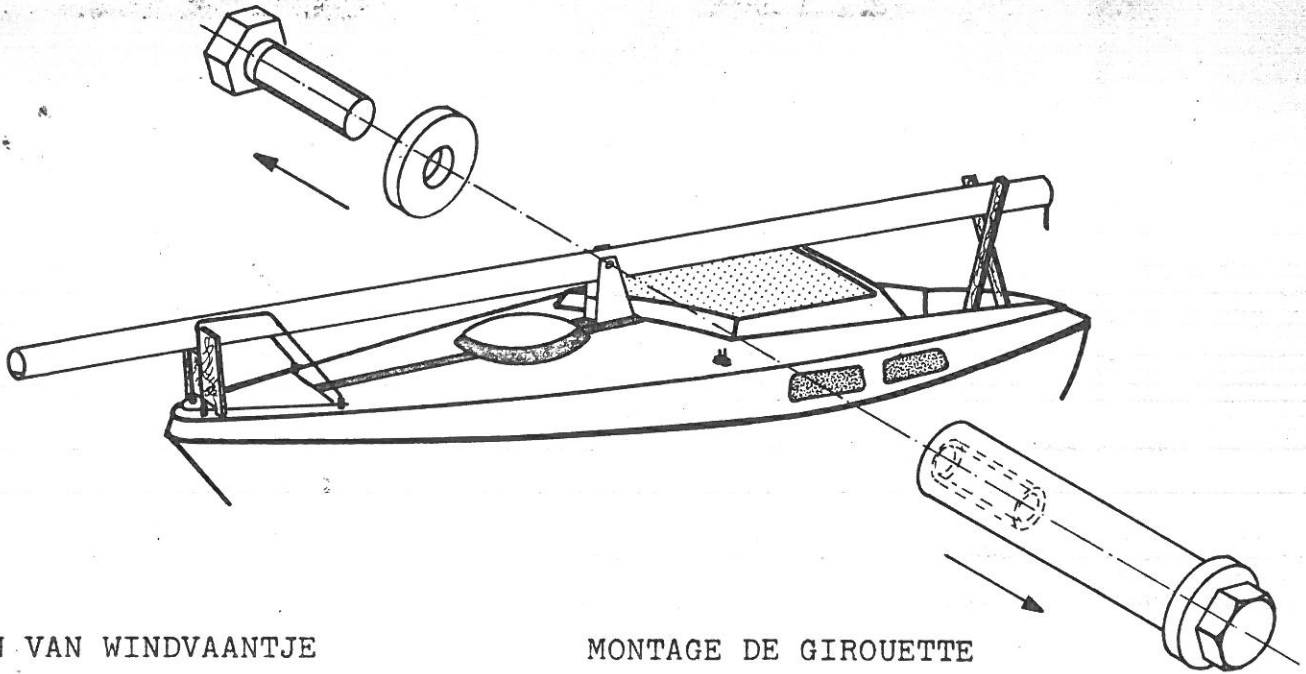
MISE A L'EAU

ZU WASSER LASSEN



DEMONTAGE MAST

HOW TO DISMOUNT THE MAST



DEMONTAGE DU MAT

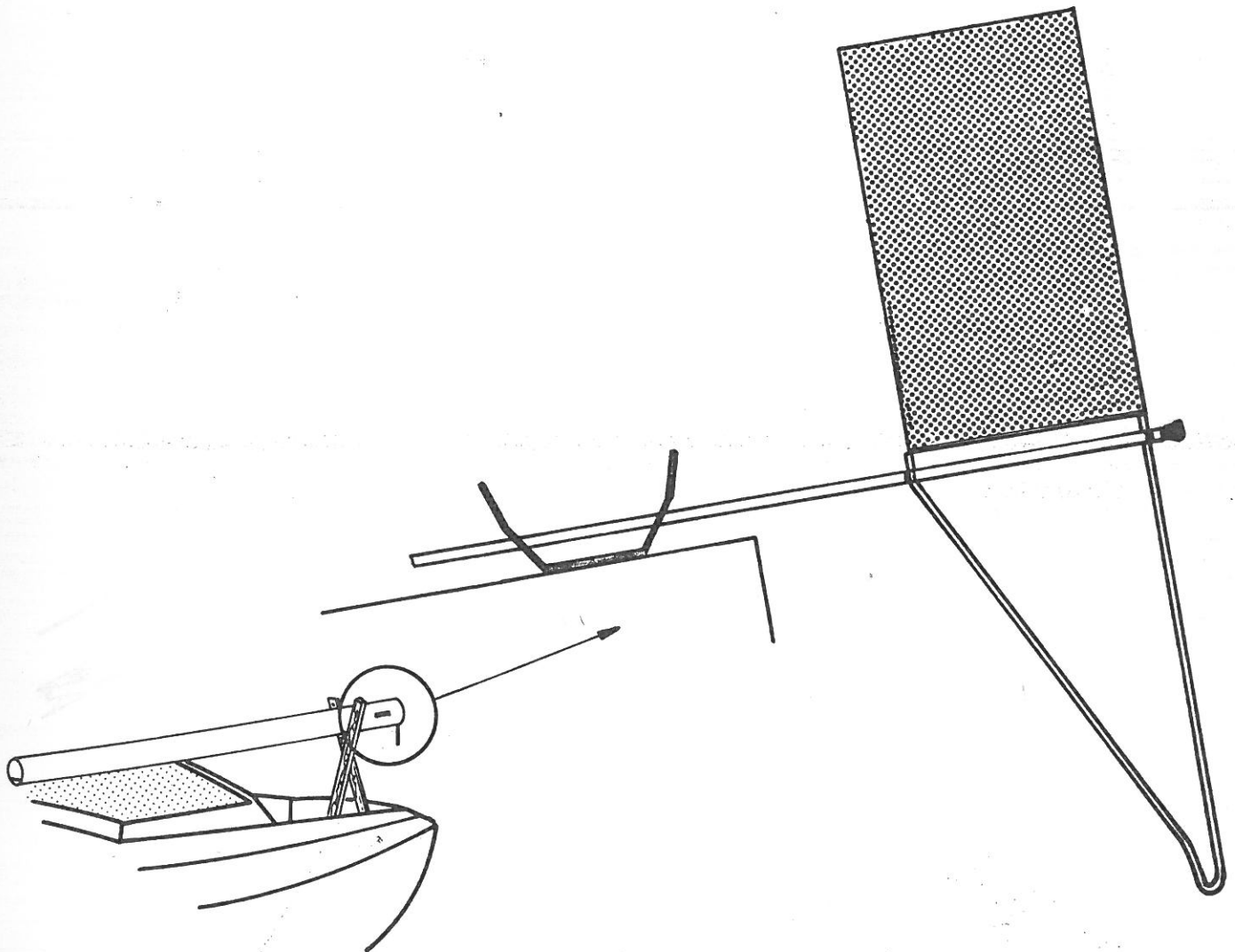
ABMONTIEREN VOM MAST

PLAATSEN VAN WINDVAANTJE

HOW TO PUT THE WEATHER-VANE

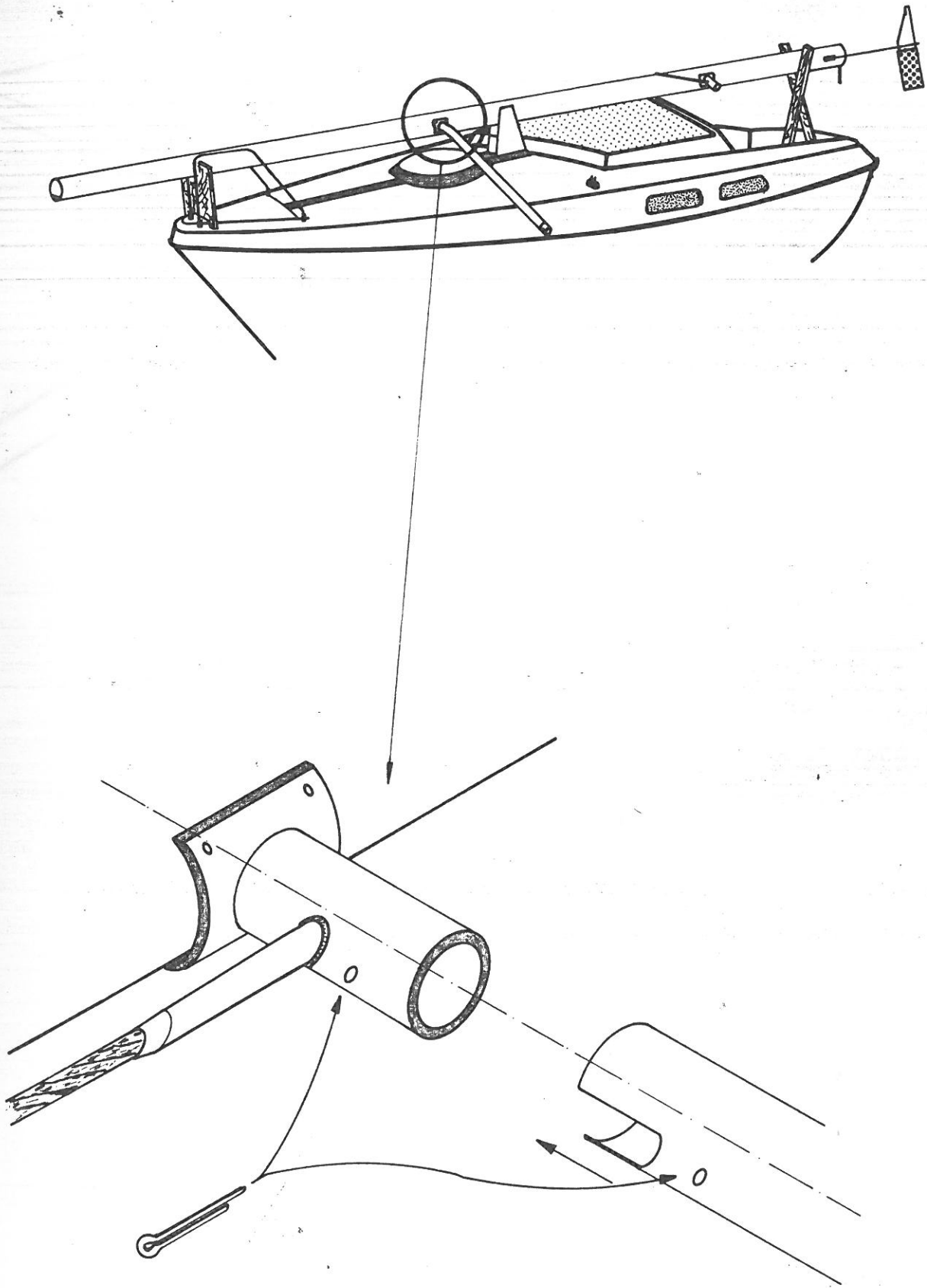
MONTAGE DE GIROUETTE

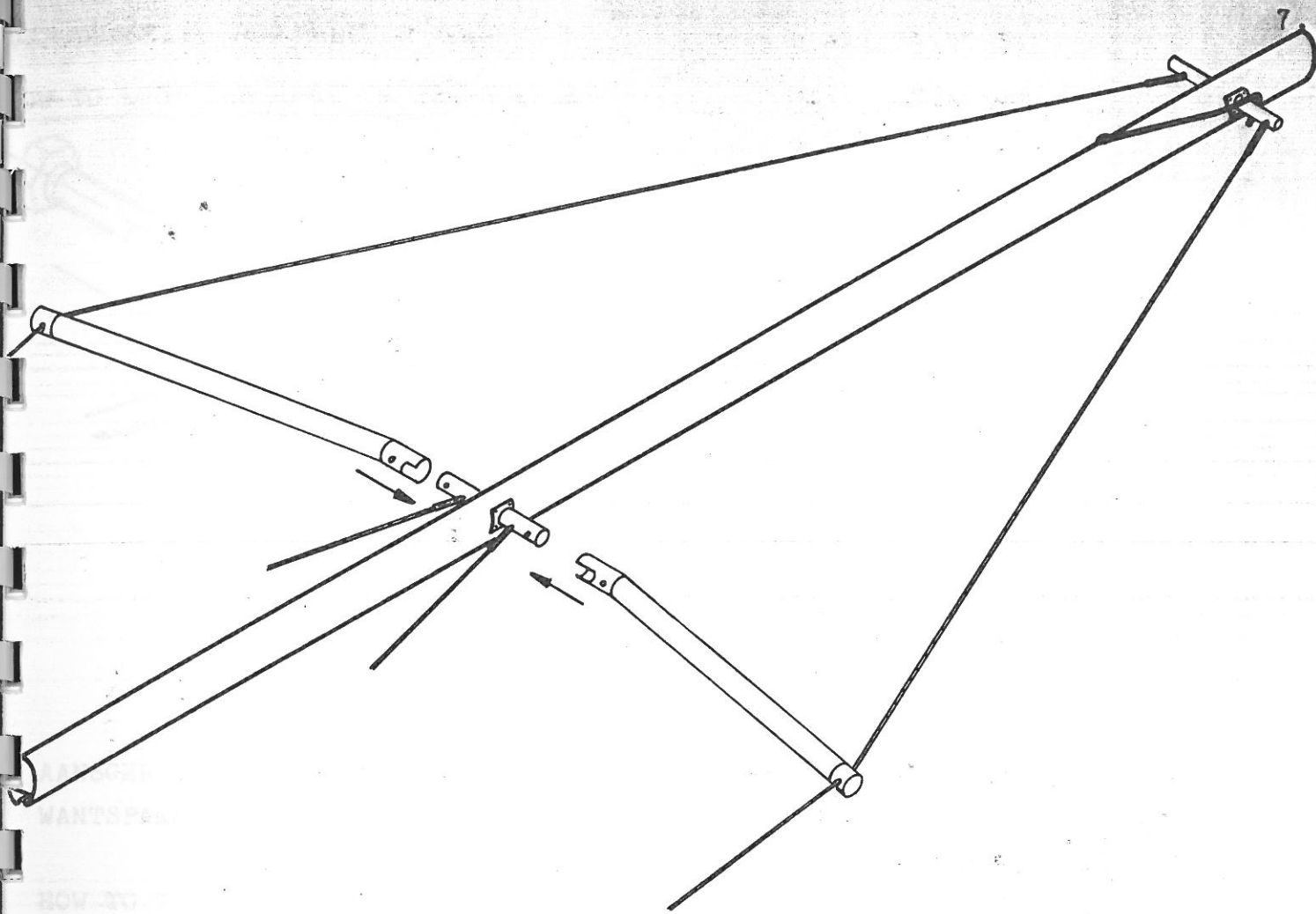
BEFESTIGUNG DES VERKLIICKERS



HET AANBRENGEN VAN ZALINGEN
HOW TO PLACE CROSSTREES

6.
MONTAGE DES BARRES DE FLECHE
BEFESTIGUNG DER SALINGS





MONTAGE ZALINGEN
HOW TO PLACE CROSSTREES

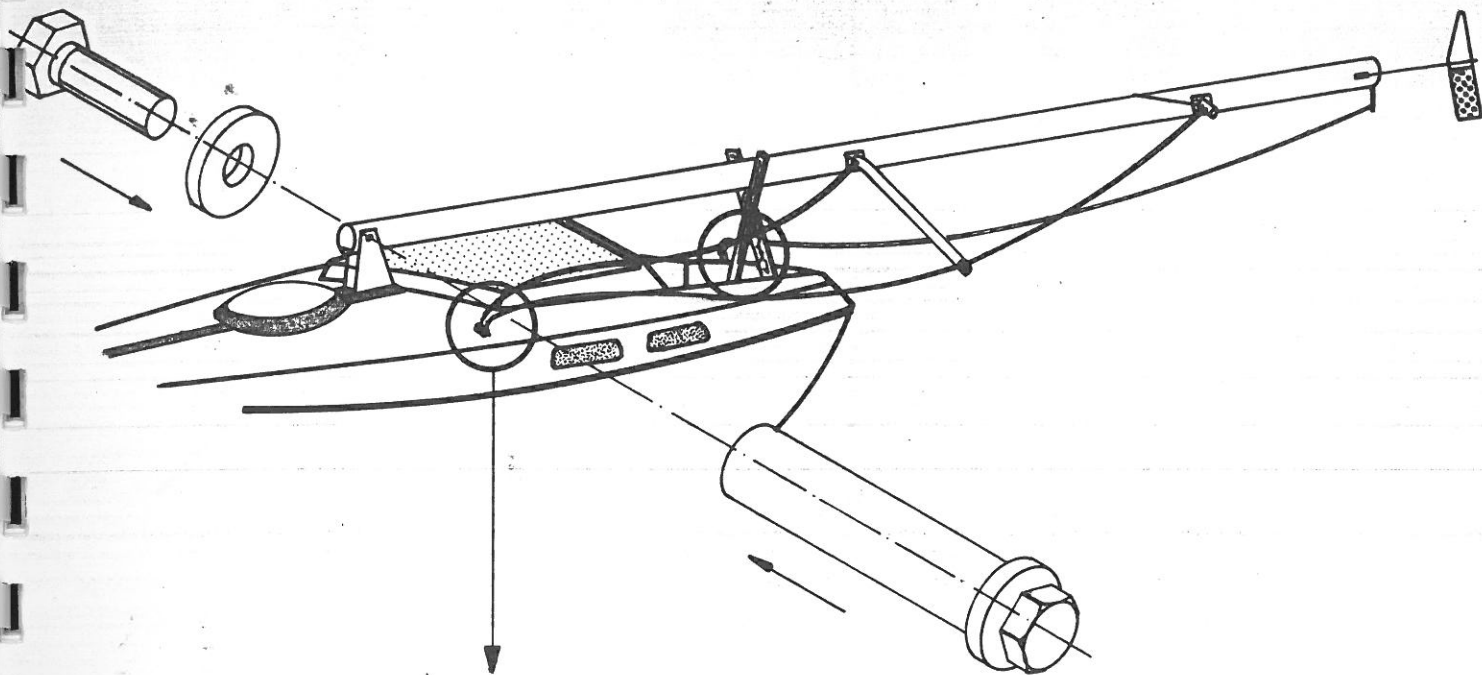
MONTAGE DES BARRES DE FLECHE
BEFESTIGUNG DER SALINGS

VERGRENDELEN VAN MAST IN MASTVOET

FIXATION DU MAT

HOW TO LOCK THE MAST IN ITS SUPPORT

MASTBEFESTIGUNG

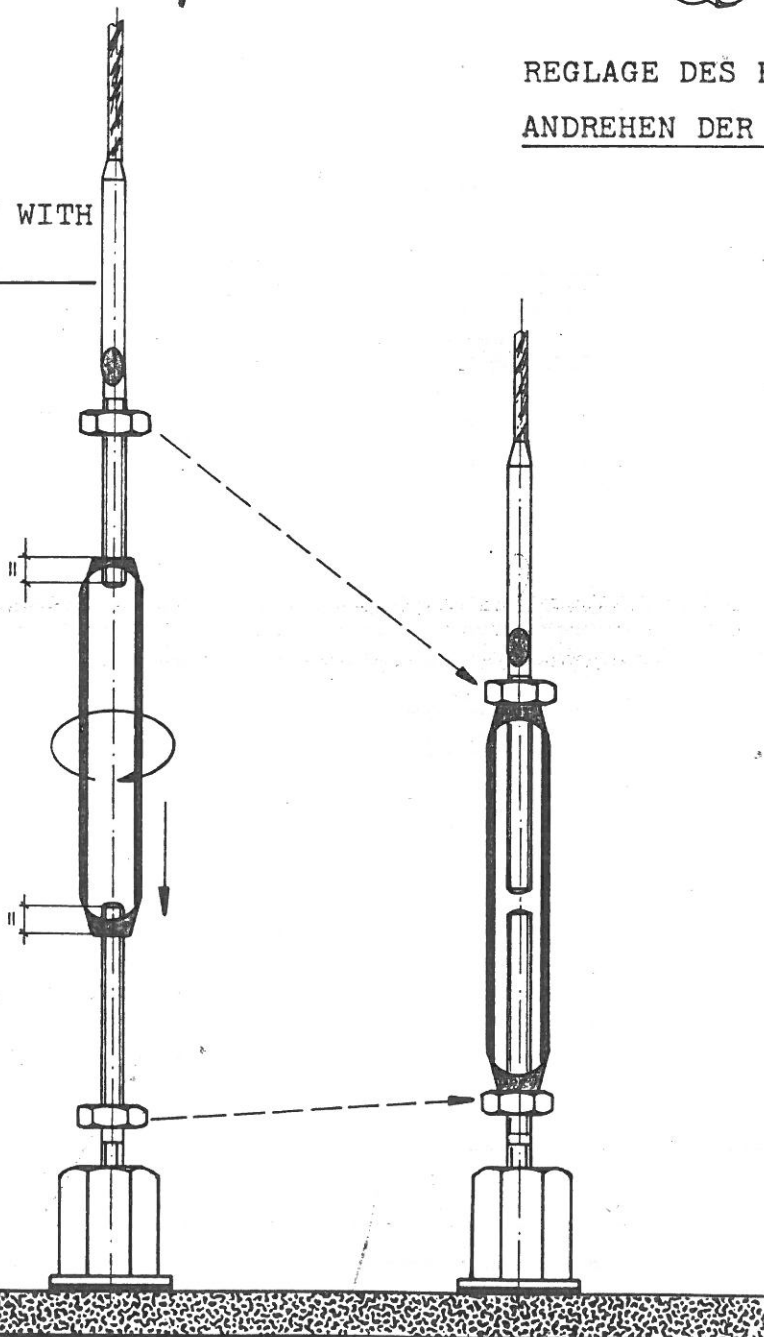


AANSCHROEVEN
WANTSPANNERS

REGLAGE DES RIDOIRS

HOW TO TIGHTEN WITH
BOTTLE SCREWS

ANDREHEN DER WANTENSPANNER

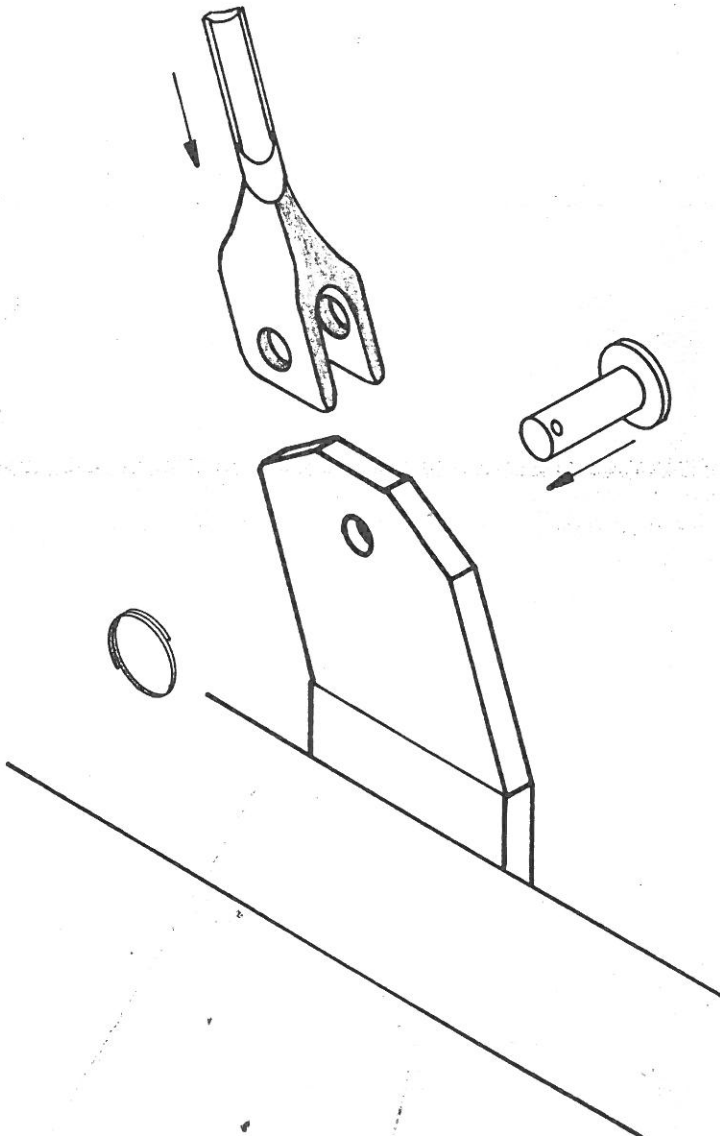
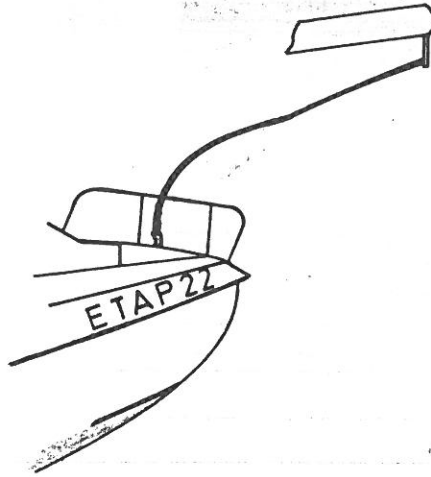
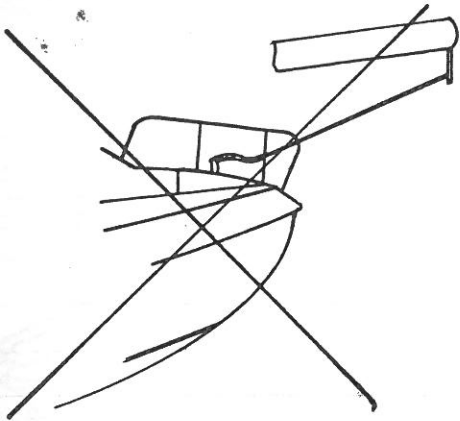


VASTZETTEN VAN HEKSTAG

HOW TO FIX BACKSTAY

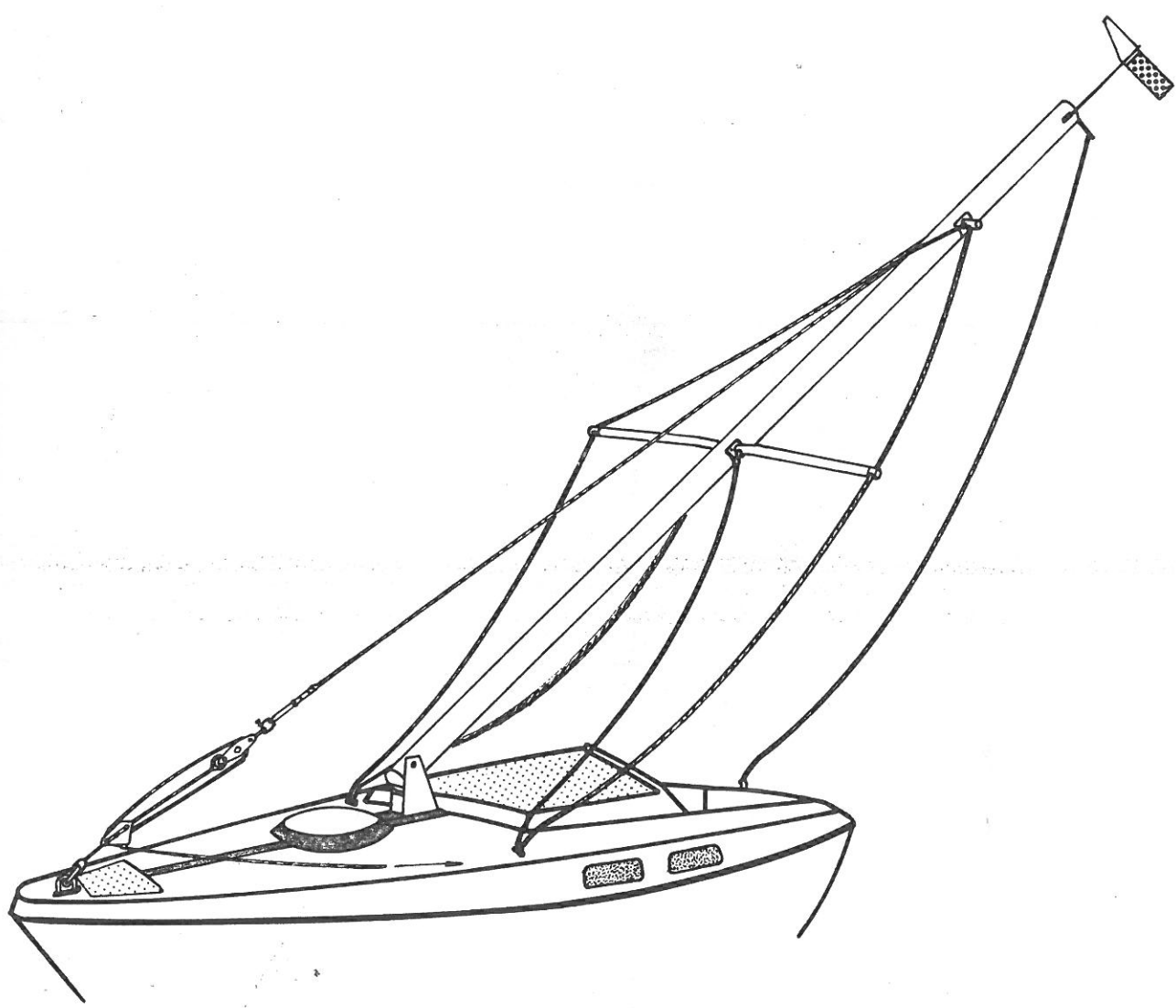
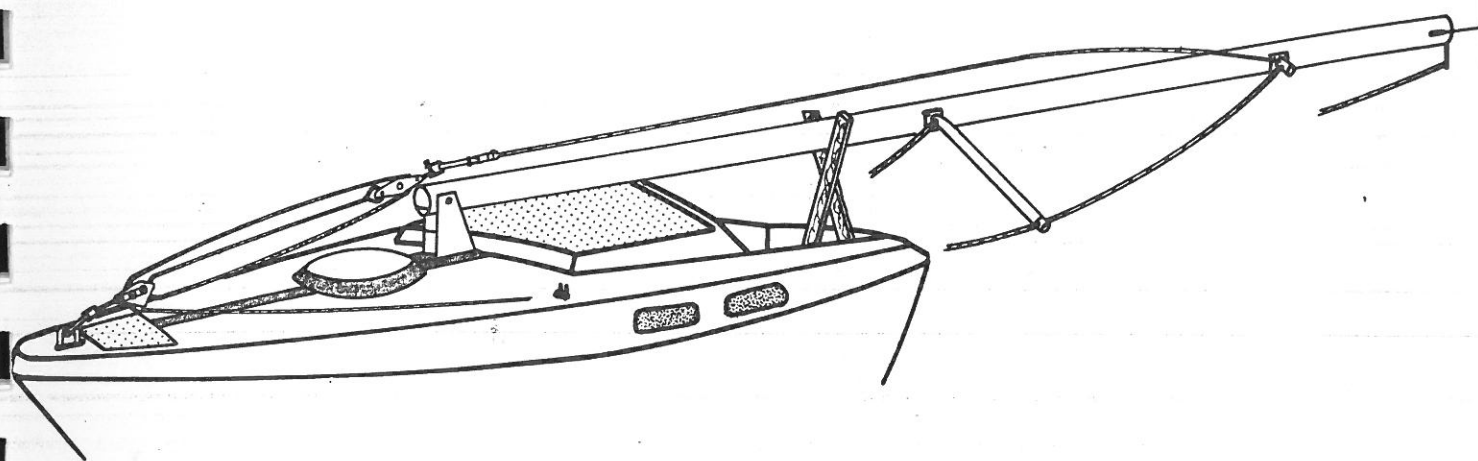
FIXATION DU PATARAS 9.

BEFESTIGUNG DES HECKSTAGS



OPRICHTEN MAST
HOW TO RAISE THE MAST

MATAGE
MASTSETZEN

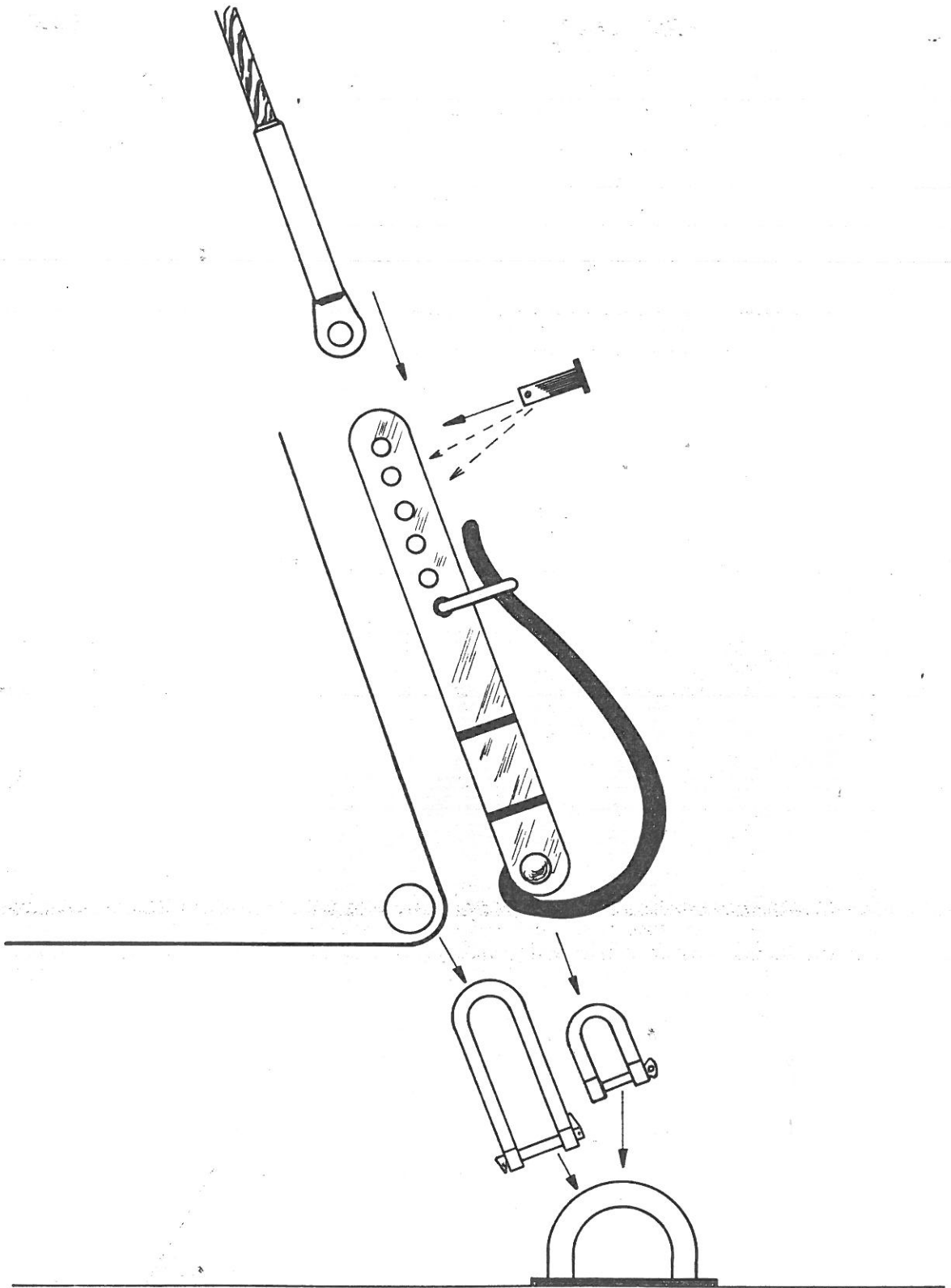


VASTZETTEN VAN VOORSTAG

HOW TO FIX FORESTAY

ASSEMBLAGE DE L'ETAI

ZUSAMMENBAU VORSTAG

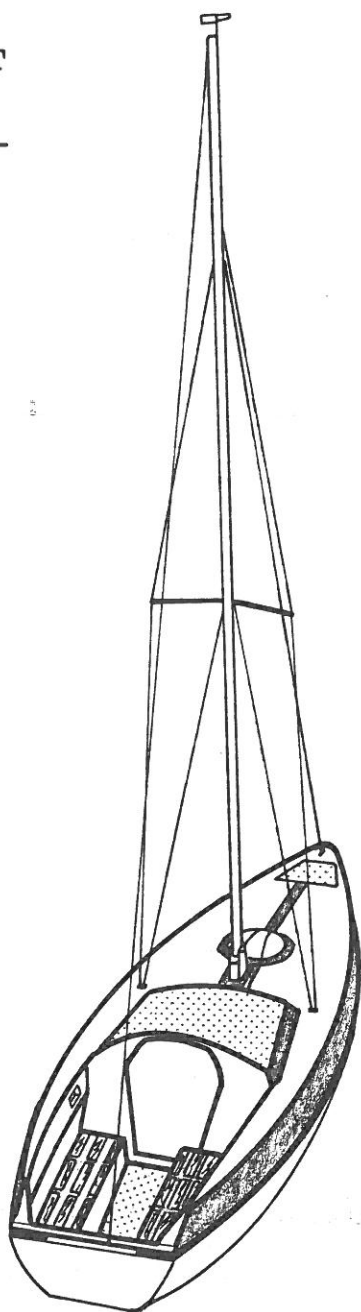


OPGERICHTE MAST

WELL DONE

MATAGE TERMINE

MAST STEHT

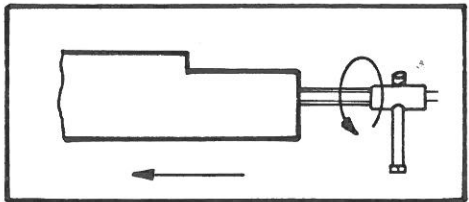
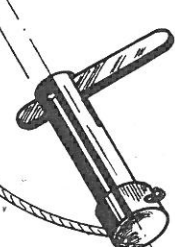
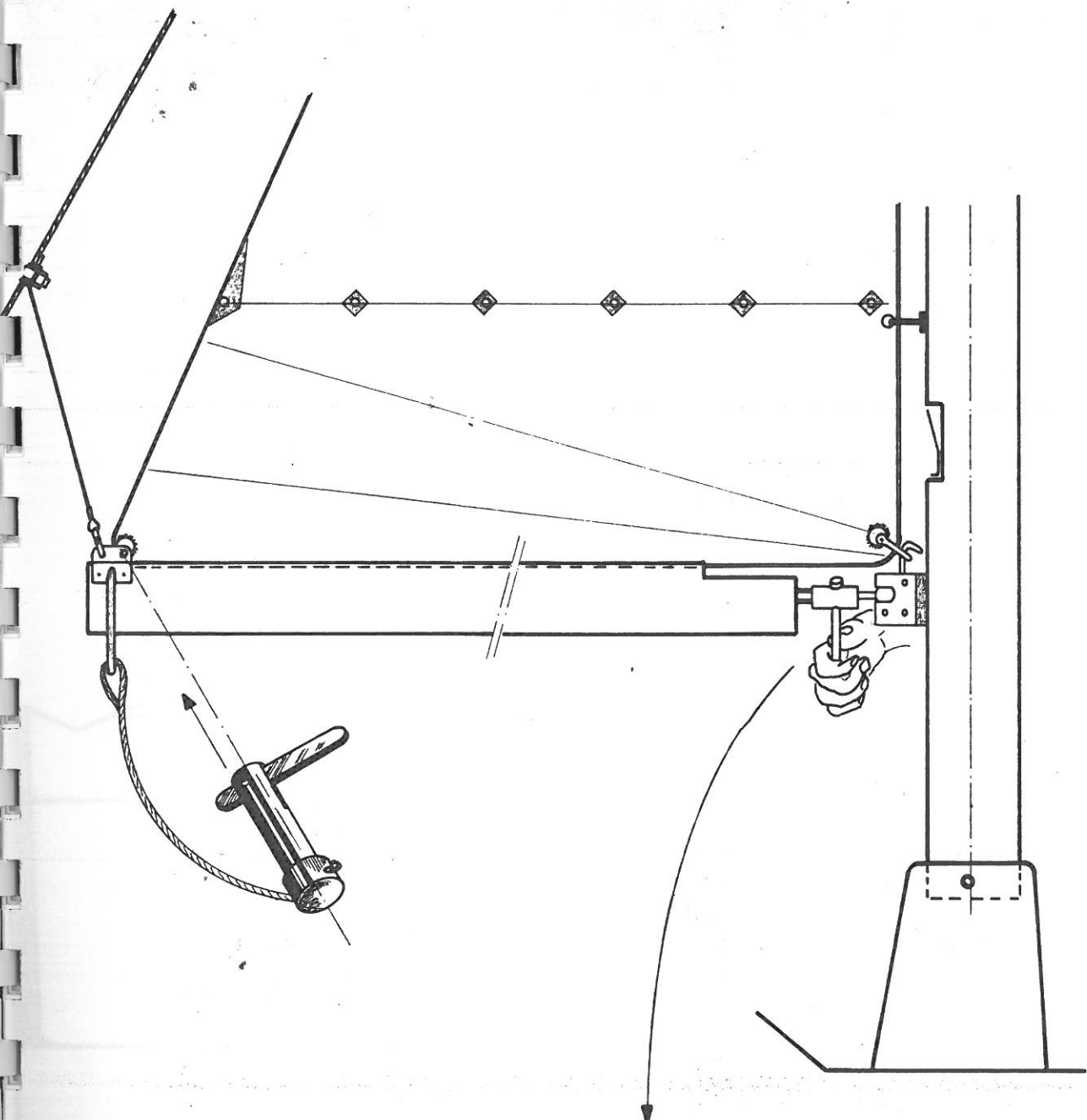


GIEK

BOME

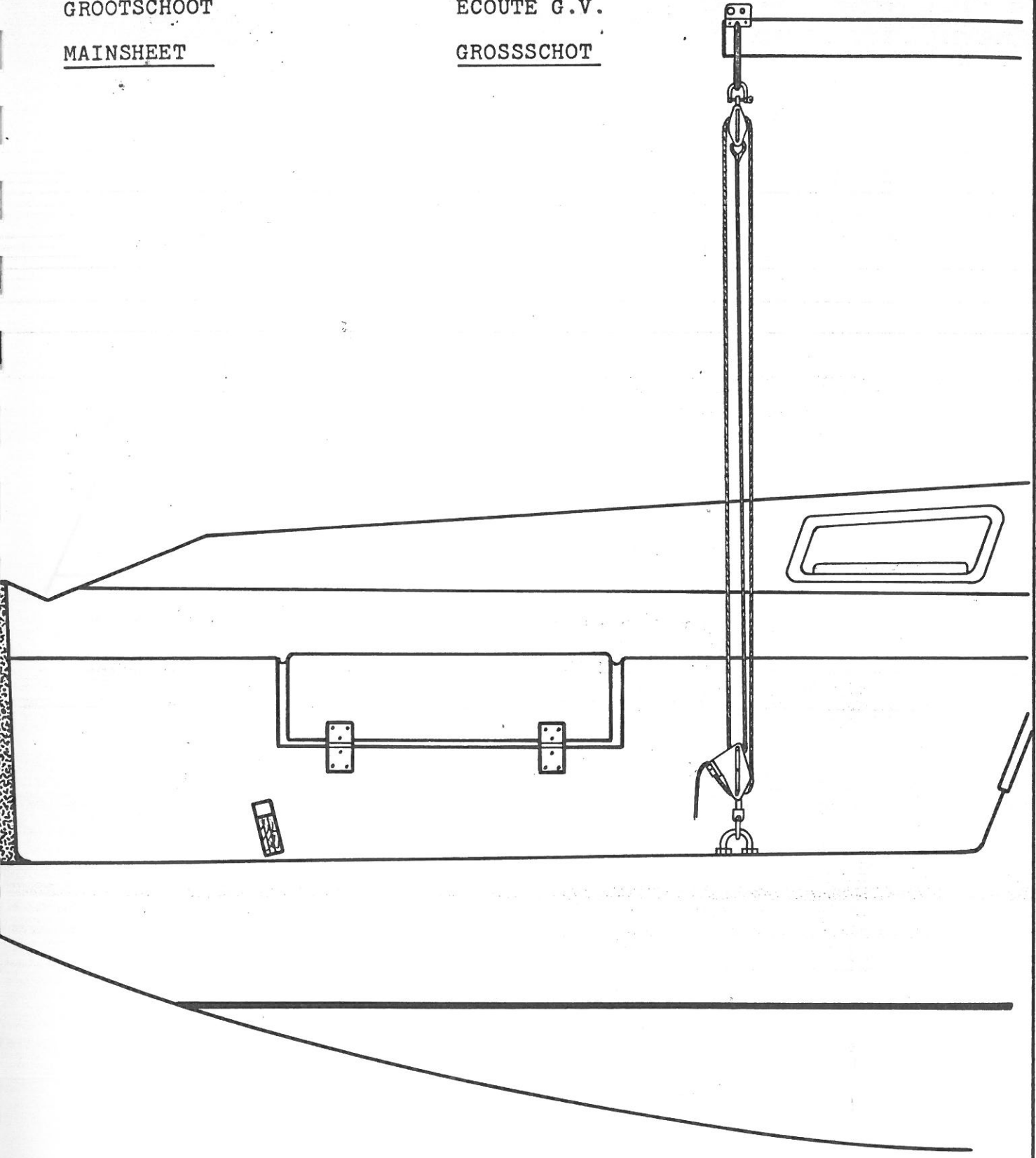
BOOM

BAUM



GROOTSCHOOT
MAINSHEET

ECOUTE G.V.
GROSSSCHOT



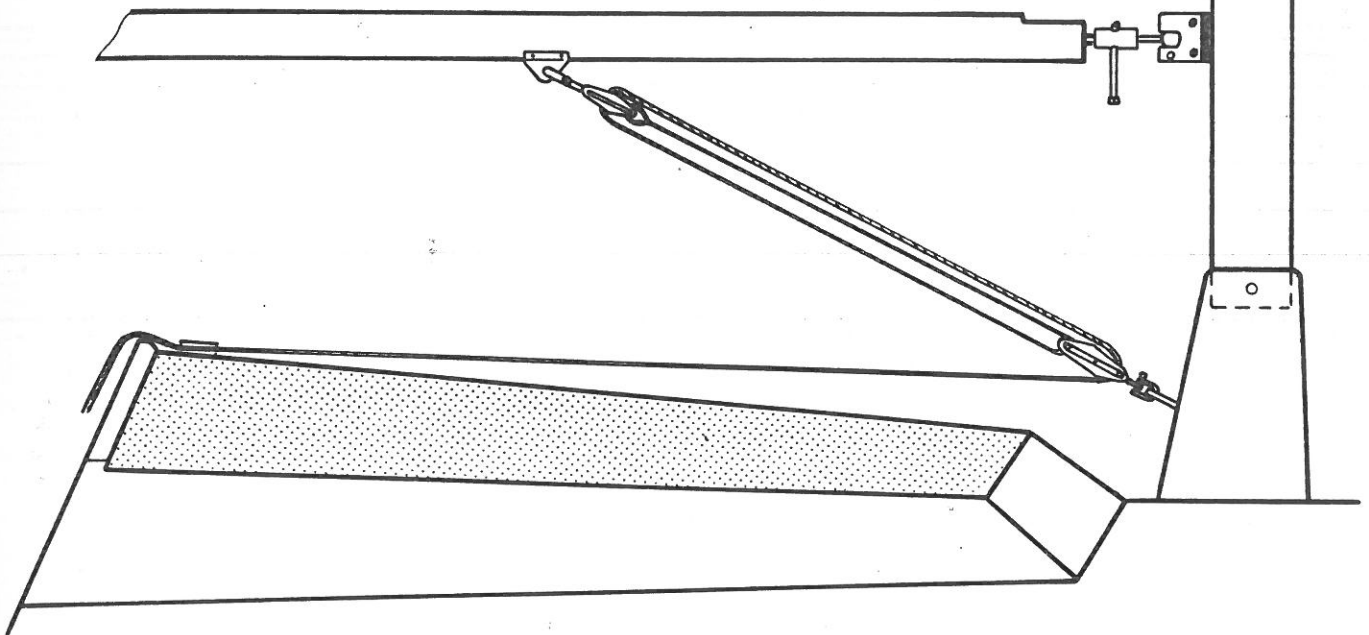
GIEKNEERHOUDER

KICKING-STRAP

HALE-BAS

BAUMNIEDERHOLER

I 4.

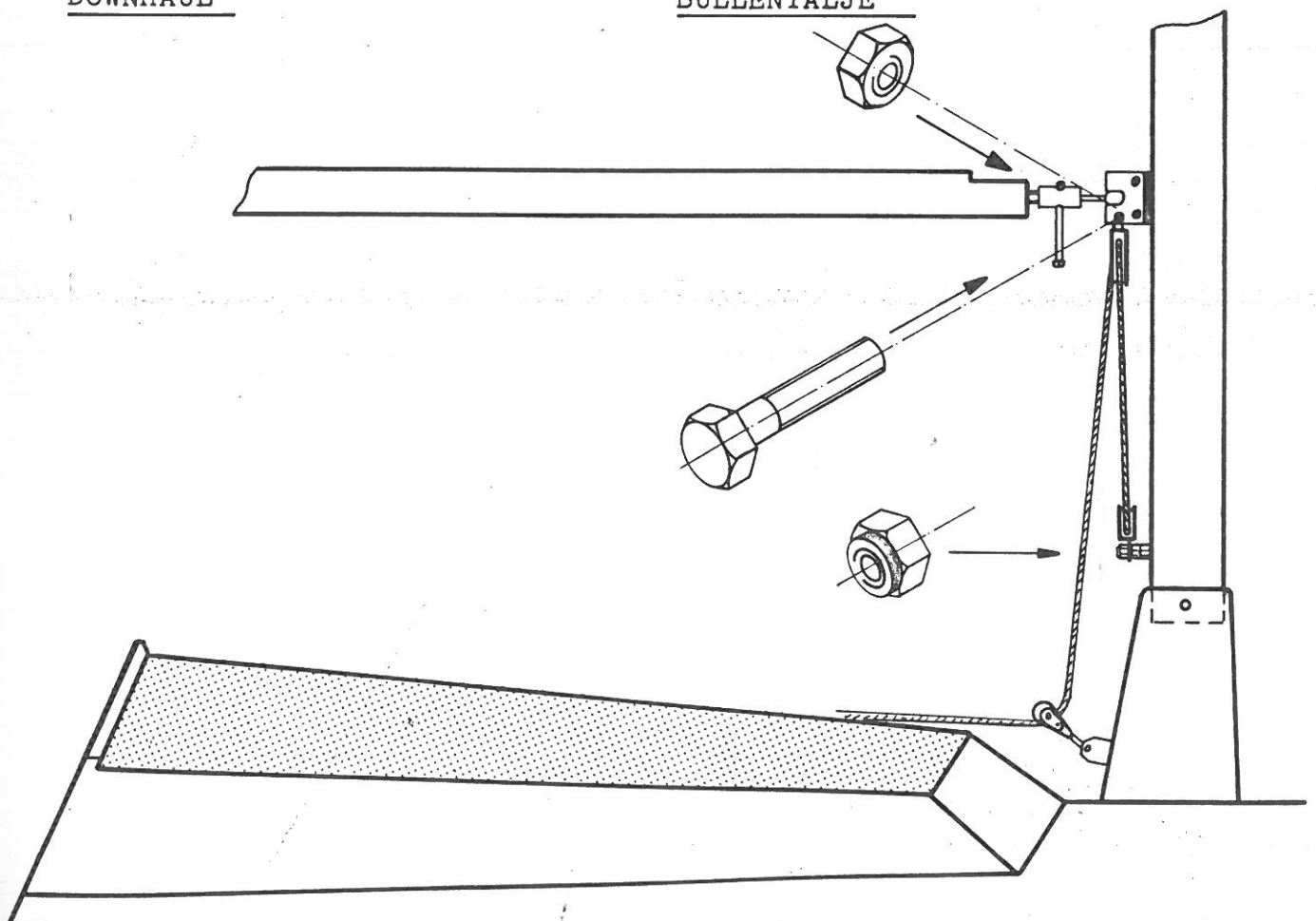


HALSTALIE

DOWNHAUL

ETARQUEUR G.V.

BULLENTALJE



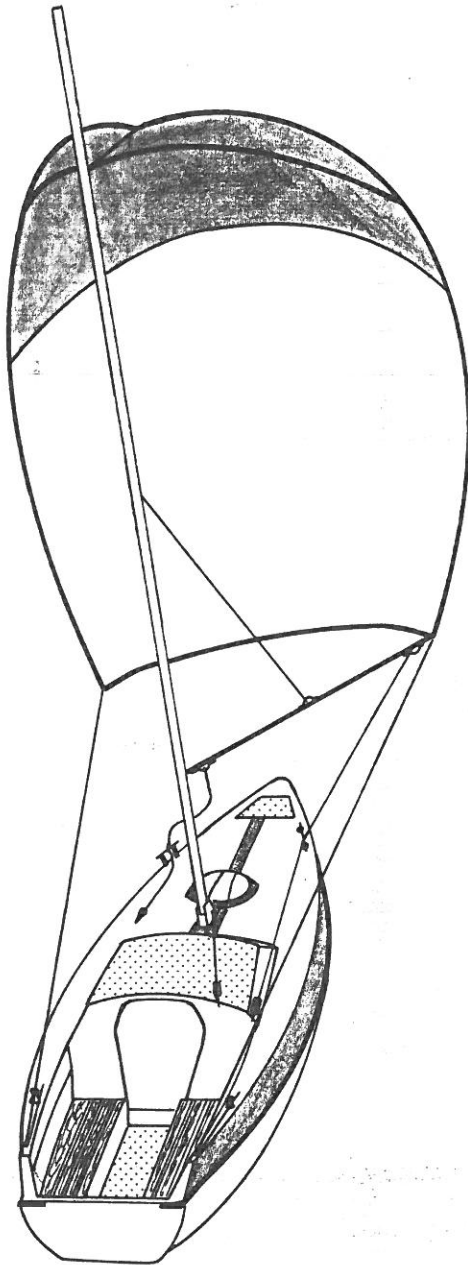
F.J.

SPINNAKERVÖERING

SOUS SPI

HOW TO SAIL WITH SPINNAKER

SPINNAKERSEGELN

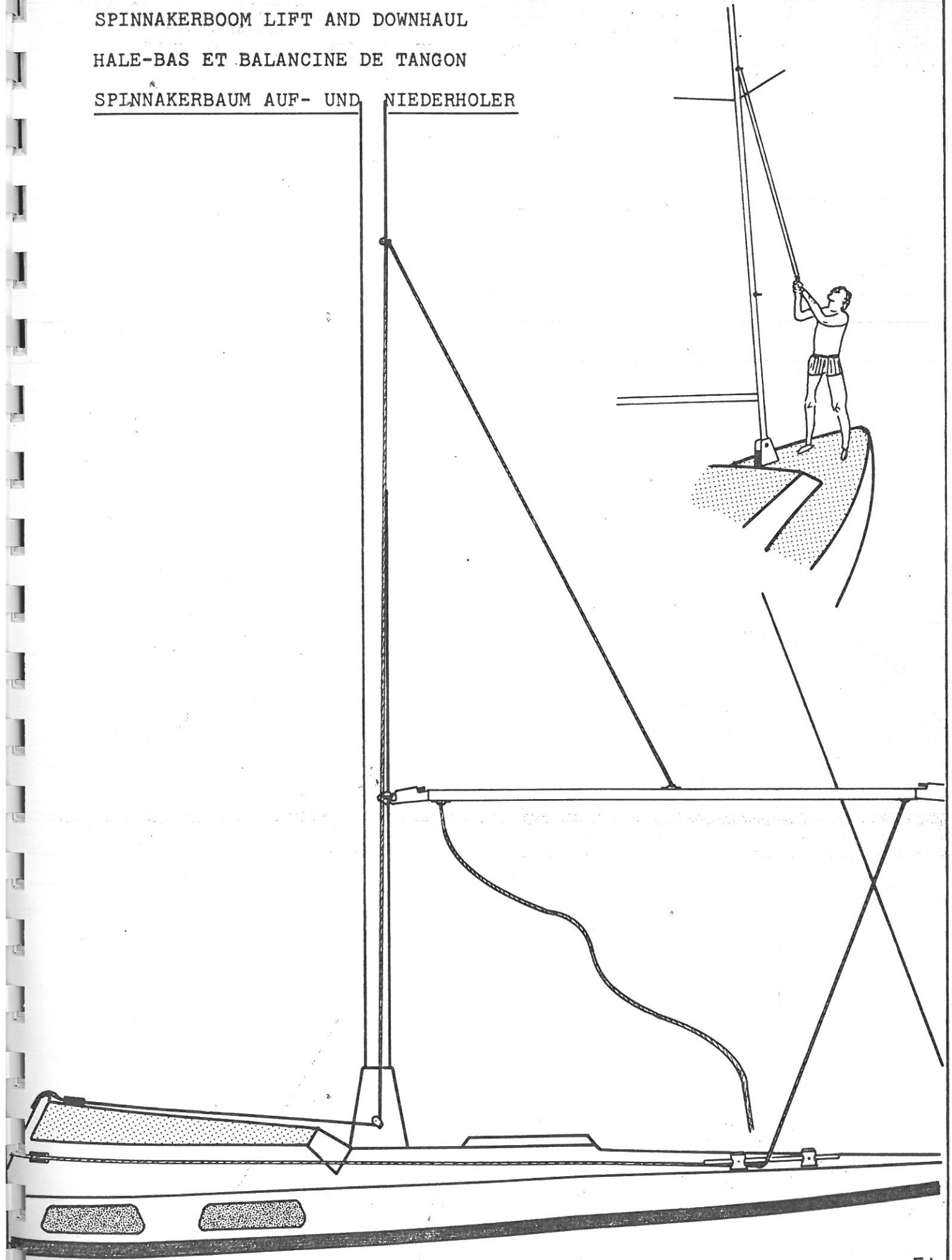


SPINNAKERBOOMVOERING

SPINNAKERBOOM LIFT AND DOWNHAUL

HALE-BAS ET BALANCINE DE TANGON

SPINNAKERBAUM AUF- UND NIEDERHOLER

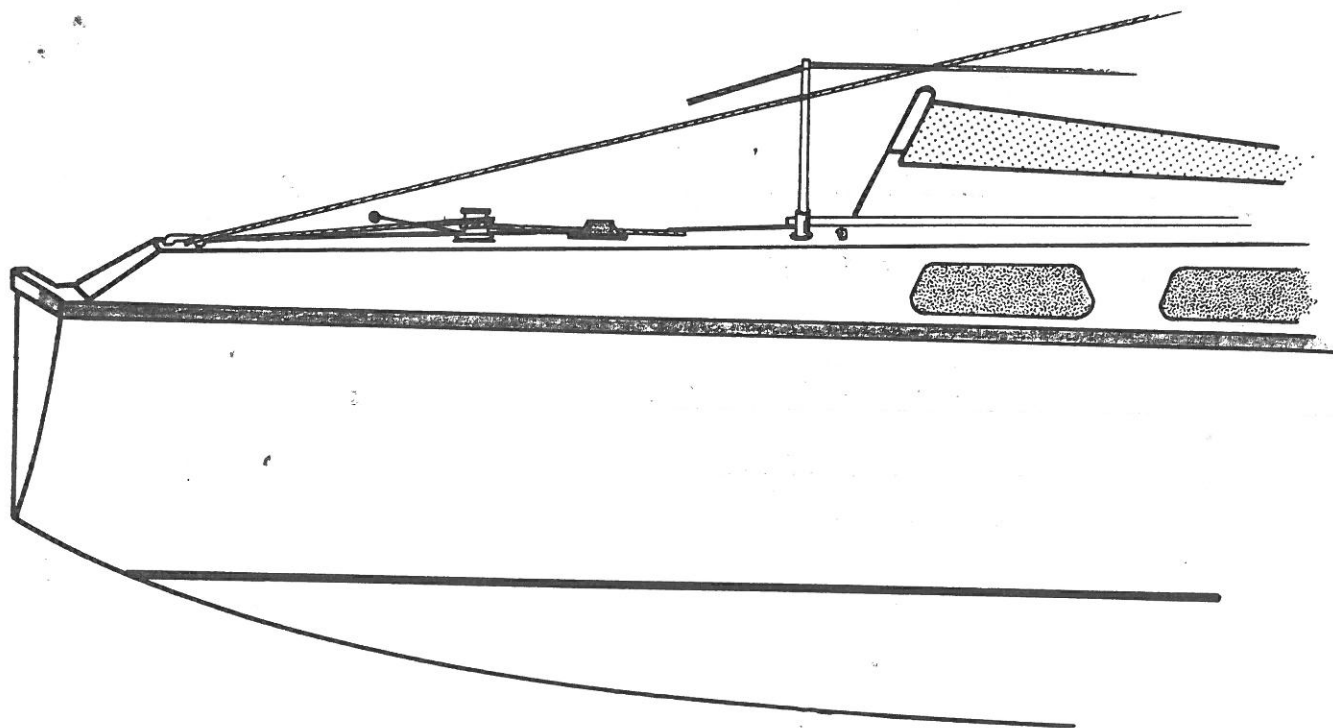


SPINNAKERSCHOOT

BRAS DE SPI

SPINNAKER SHEET

SPINNAKERSCHOT



LOPEND WANT

- 1) Grootzeilval
- 2) Spinnakerval
- 3) Spinnakerboomlift
- 4) Giekneerhouder
- 5) Halstalie
- 6) Fokkeval

GREEMENT COURANT

- 1) Drisse de grand'voile
- 2) Drisse de spy
- 3) Balancine de tangon de spy
- 4) Hâle-bas
- 5) Hâle-bas de bôme
- 6) Drisse de foc

RUNNING RIGGING

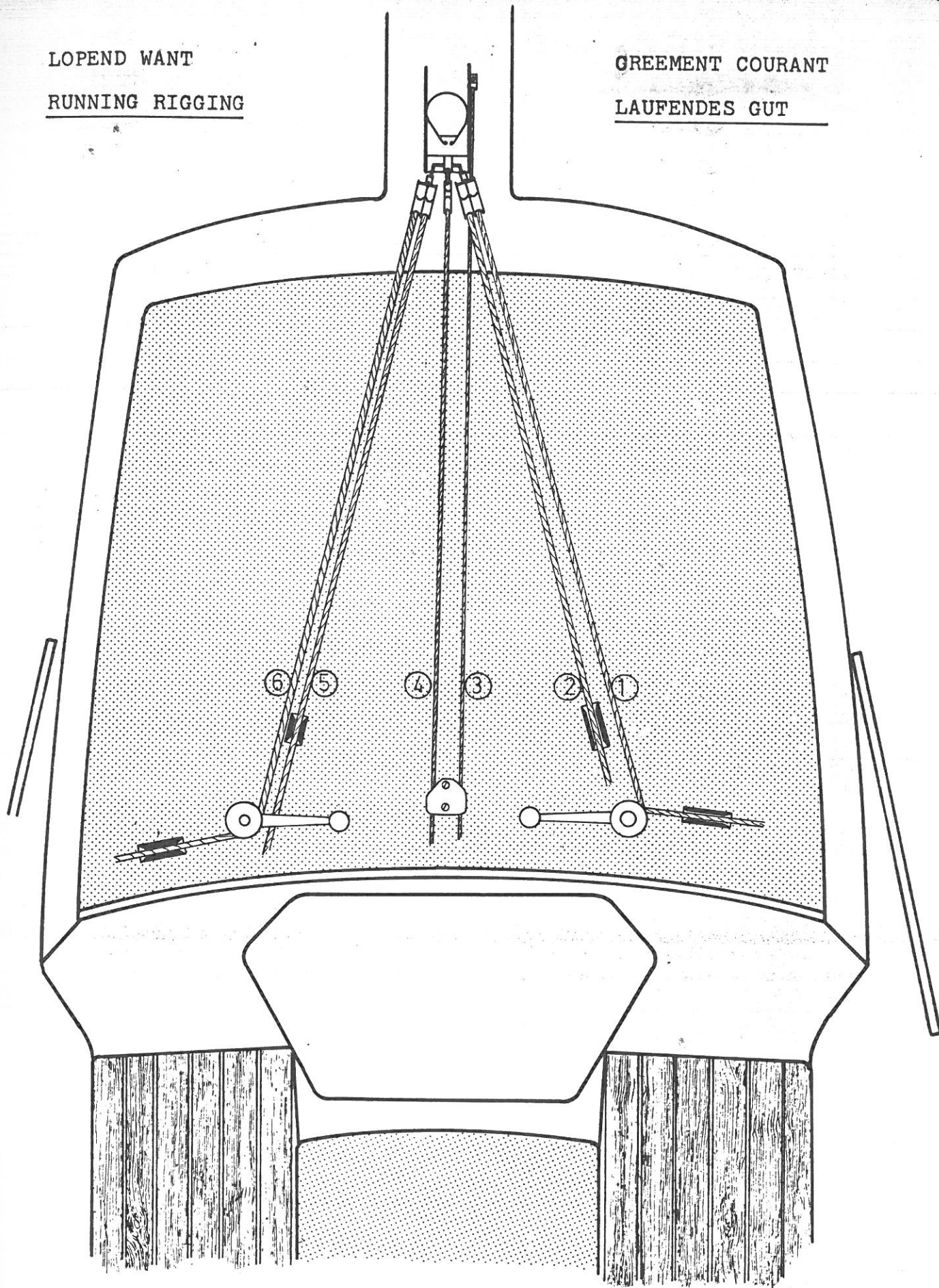
- 1) Main halyard
- 2) Spinnaker halyard
- 3) Spinnakerlift
- 4) Kicking strap
- 5) Downhaul
- 6) Jib halyard

LAUFENDES GUT

- 1) Grossfall
- 2) Spinnakerfall
- 3) Spinnakerbaumaufholer
- 4) Baumniederholer
- 5) Bullentalje
- 6) Fockfall

LOPEND WANT
RUNNING RIGGING

GREEMENT COURANT
LAUFENDES GUT

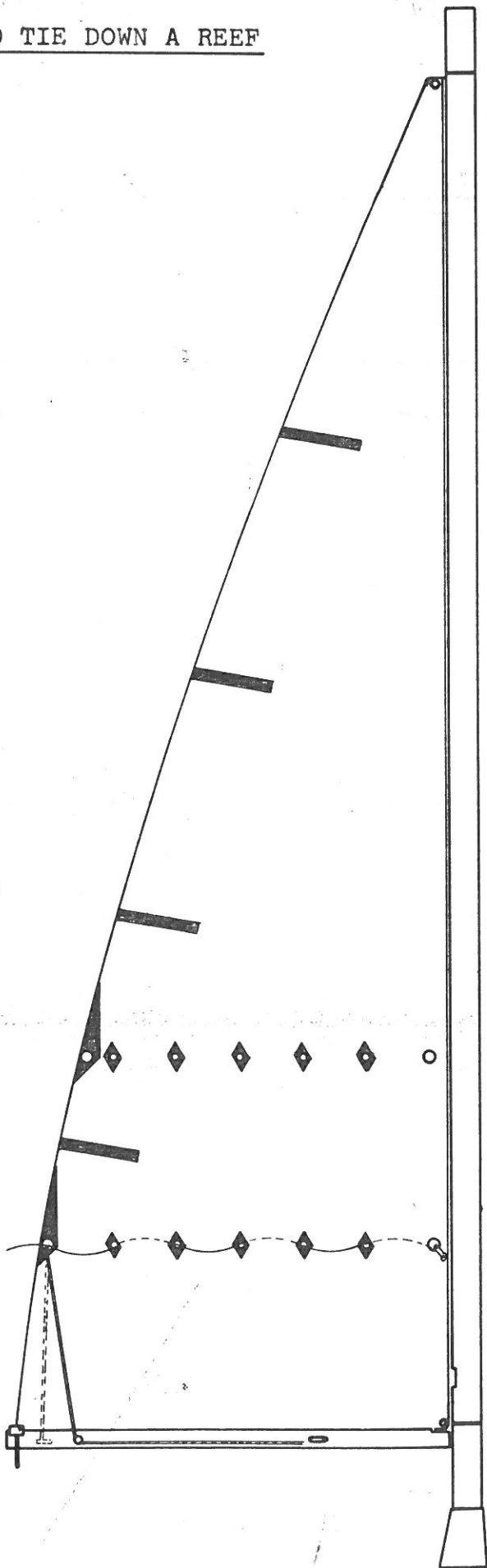


REVEN

HOW TO TIE DOWN A REEF

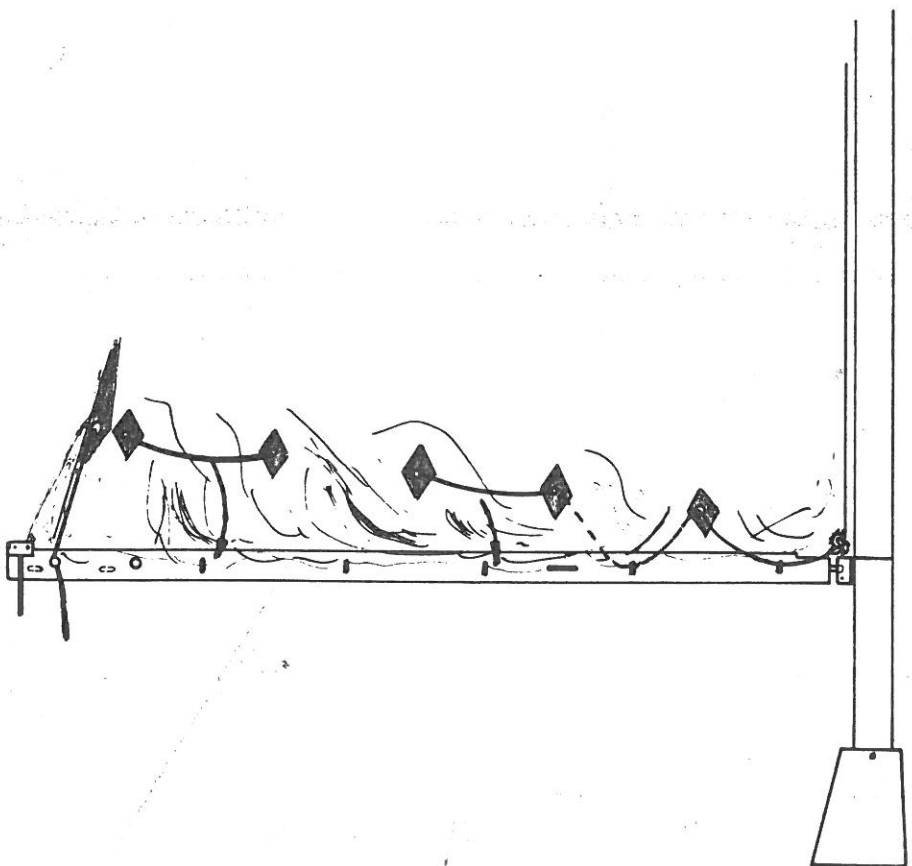
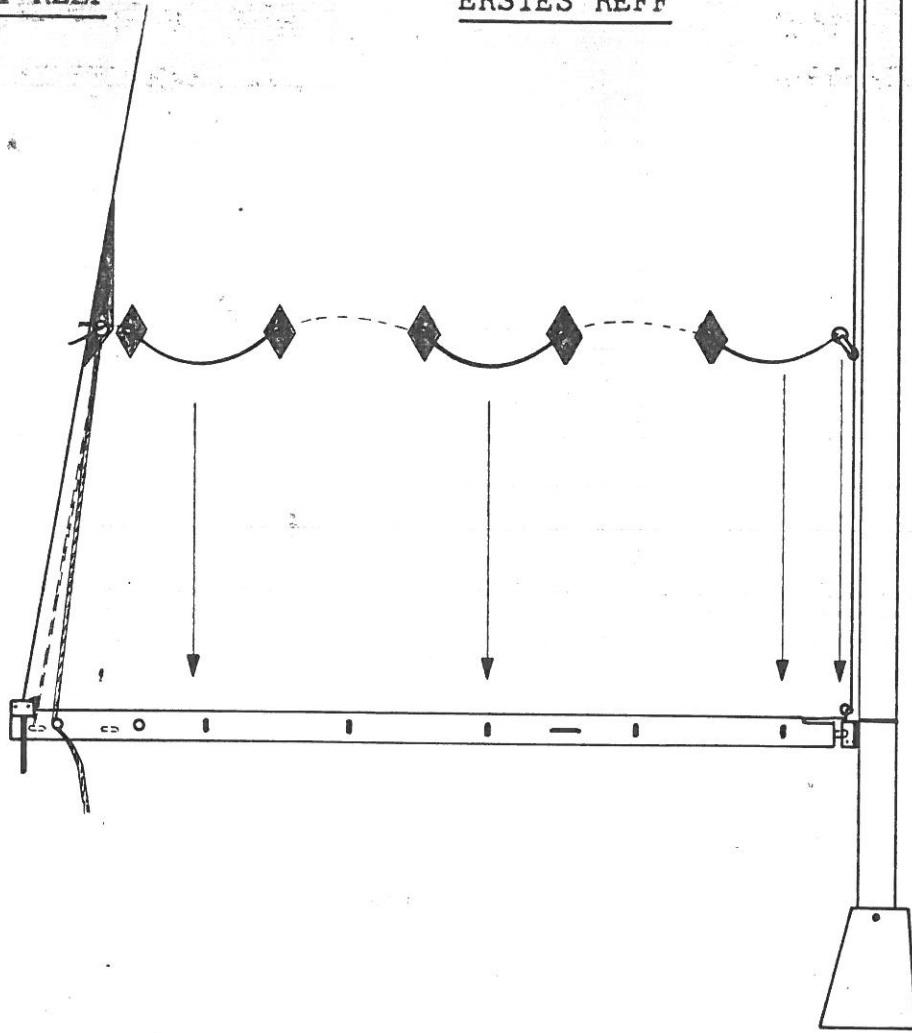
PRISE DE RIS

REFFEN



EERSTE RIF
FIRST REEF

PREMIER RIS
ERSTES REFF

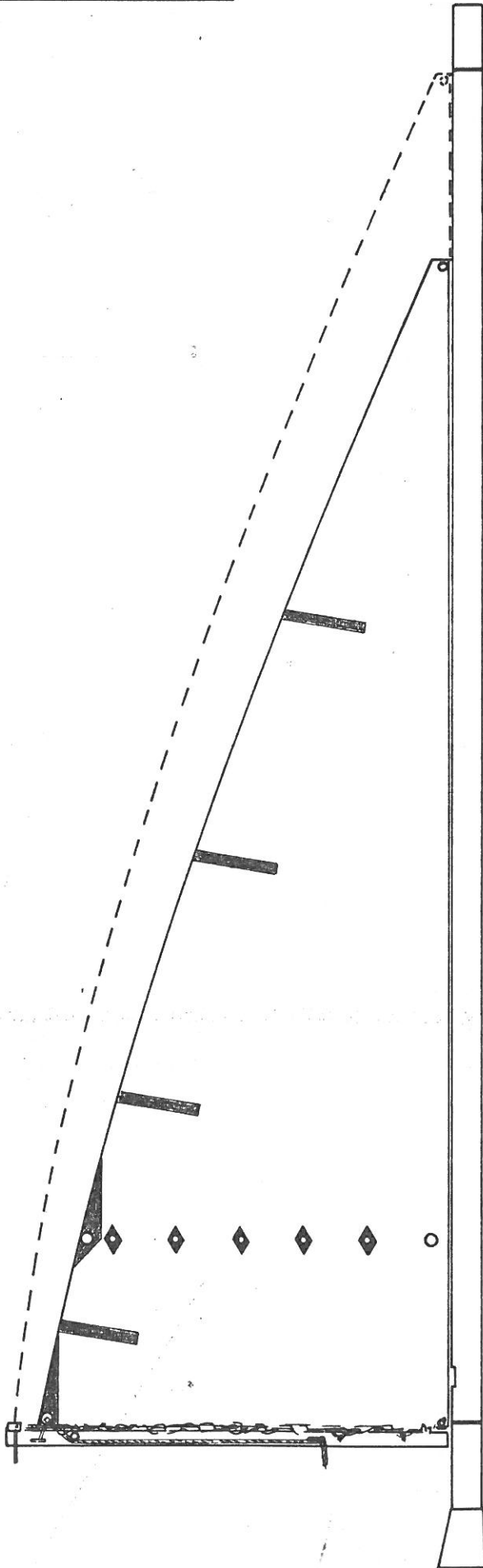


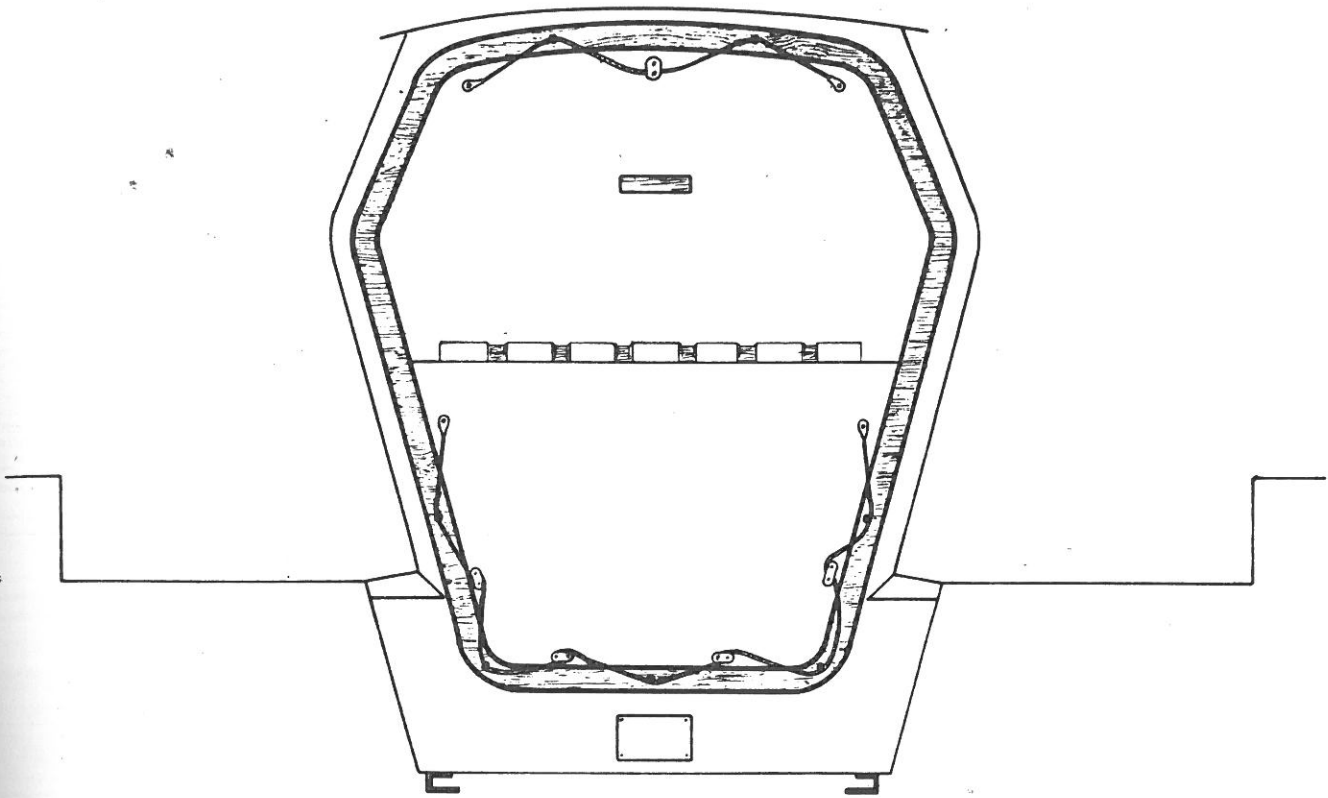
GEREEFD GROOTZEIL

REEFED MAINSAIL

GRAND VOILE ARISEE

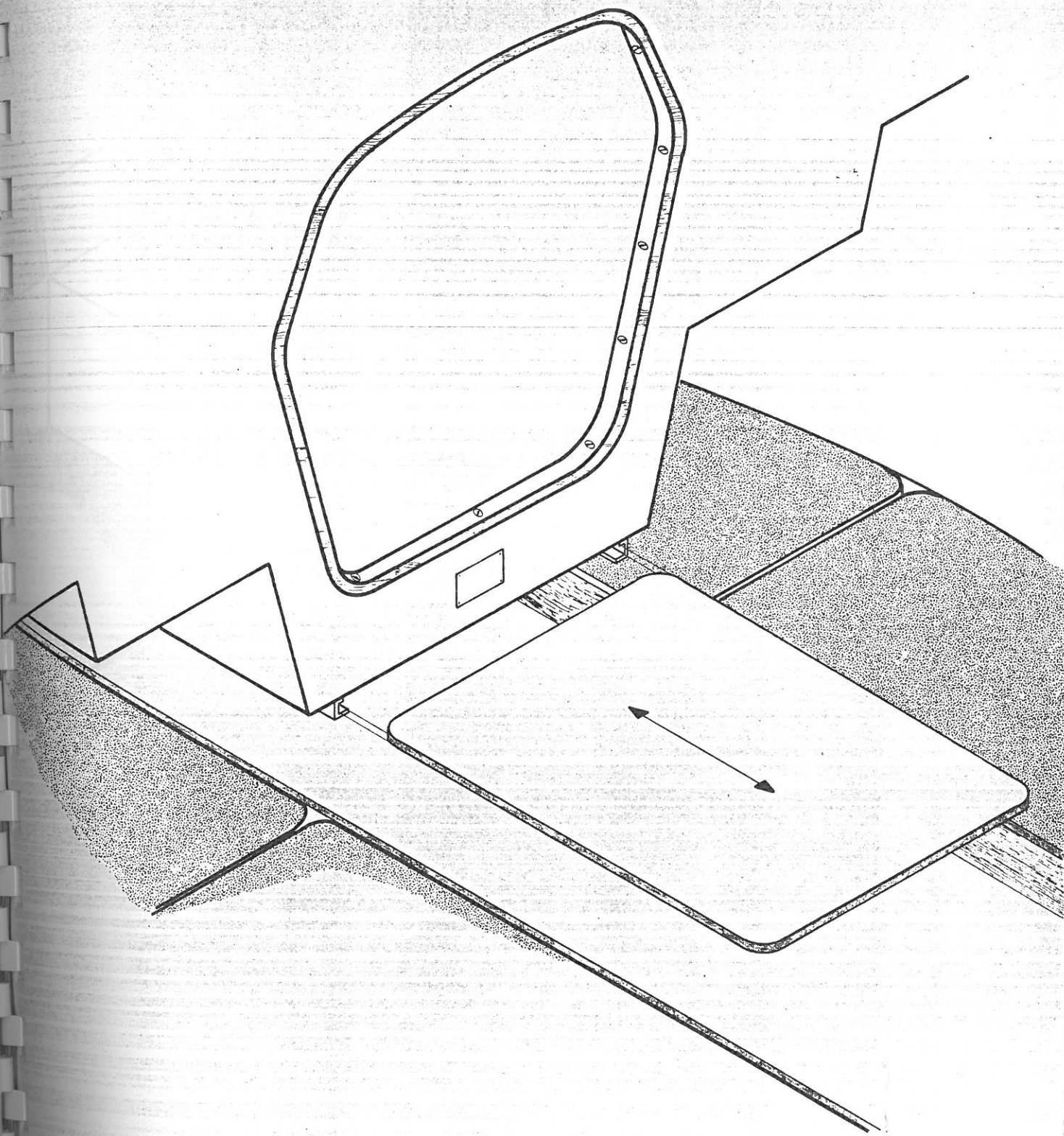
GEREFFTES GROSS





DEURSLUITING
BEFESTIGUNG NIEDERGANGSLUK

FERMETURE DE PANNEAUX
ENTRY PANEL MOUNTING



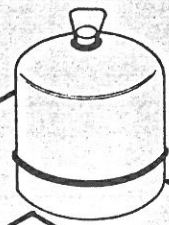
AANSLUITING GASVUUR

HOW TO CONNECT THE
GASFIRE

RACCORDEMENT DU PECHAUD

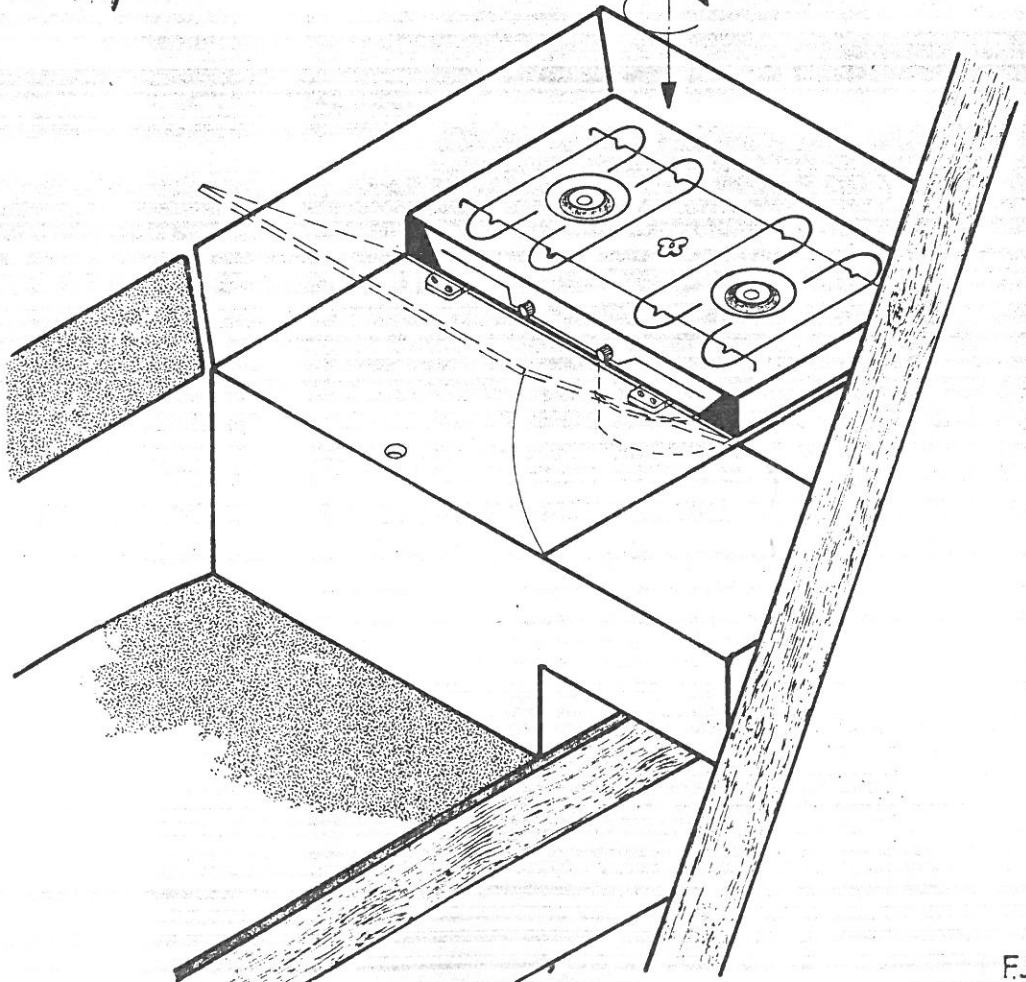
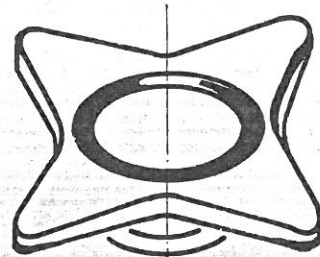
ANSCHLUSS GASKOCHER

27



CAMPING GAS I,900 Kg

nr. 904

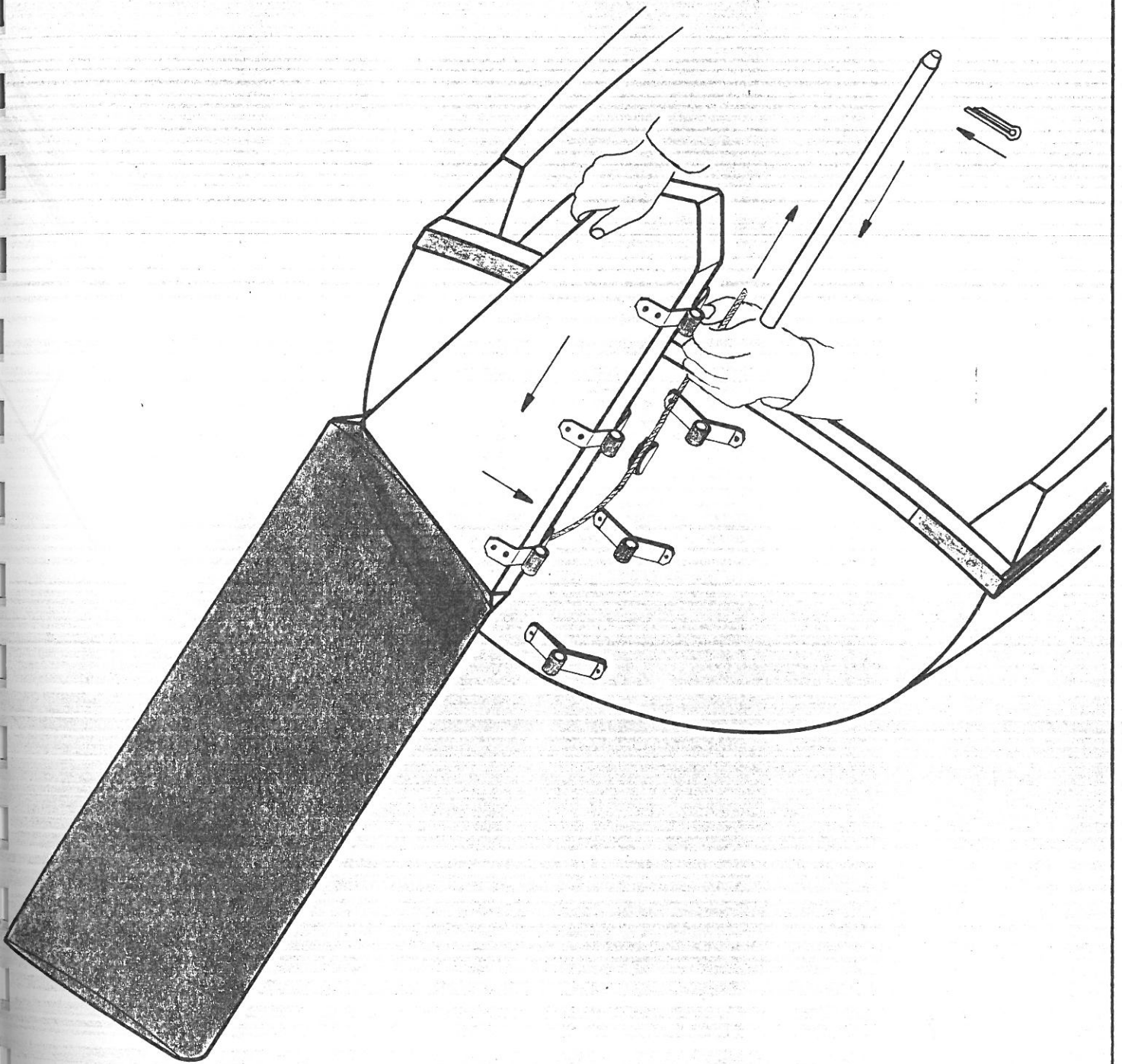


ROERMONTAGE

HOW TO PUT THE RUDDER

MONTAGE DE SAFRAN

RUDERMONTAGE

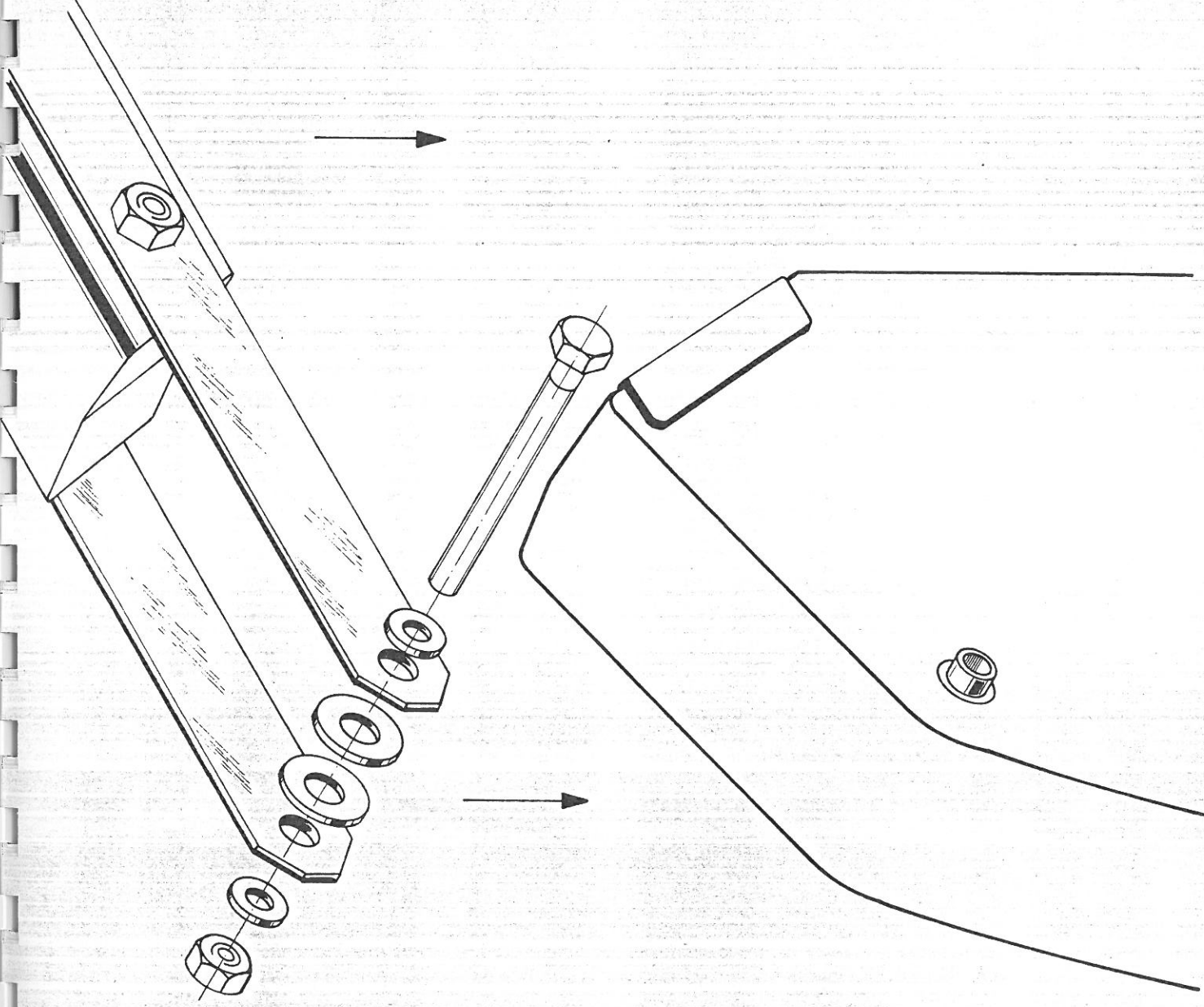


HELMSTOK MONTAGE

MONTAGE DE LA BARRE

HOW TO FIX THE HELM ON THE RUDDER

PINNENMONTAGE

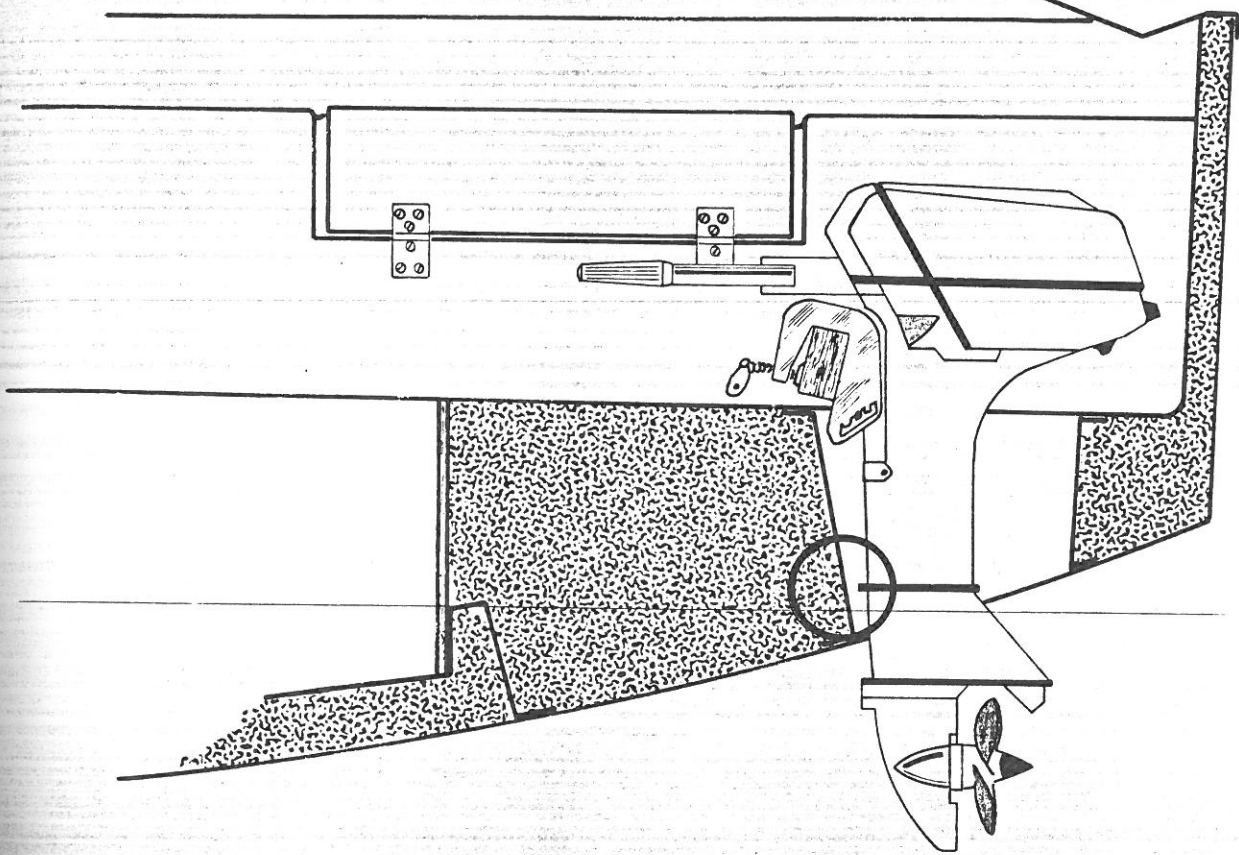


PLAATSING MOTOR

MISE EN PLACE DU MOTEUR

HOW TO INSTALL THE MOTOR

MONTIEREN DES MOTORS

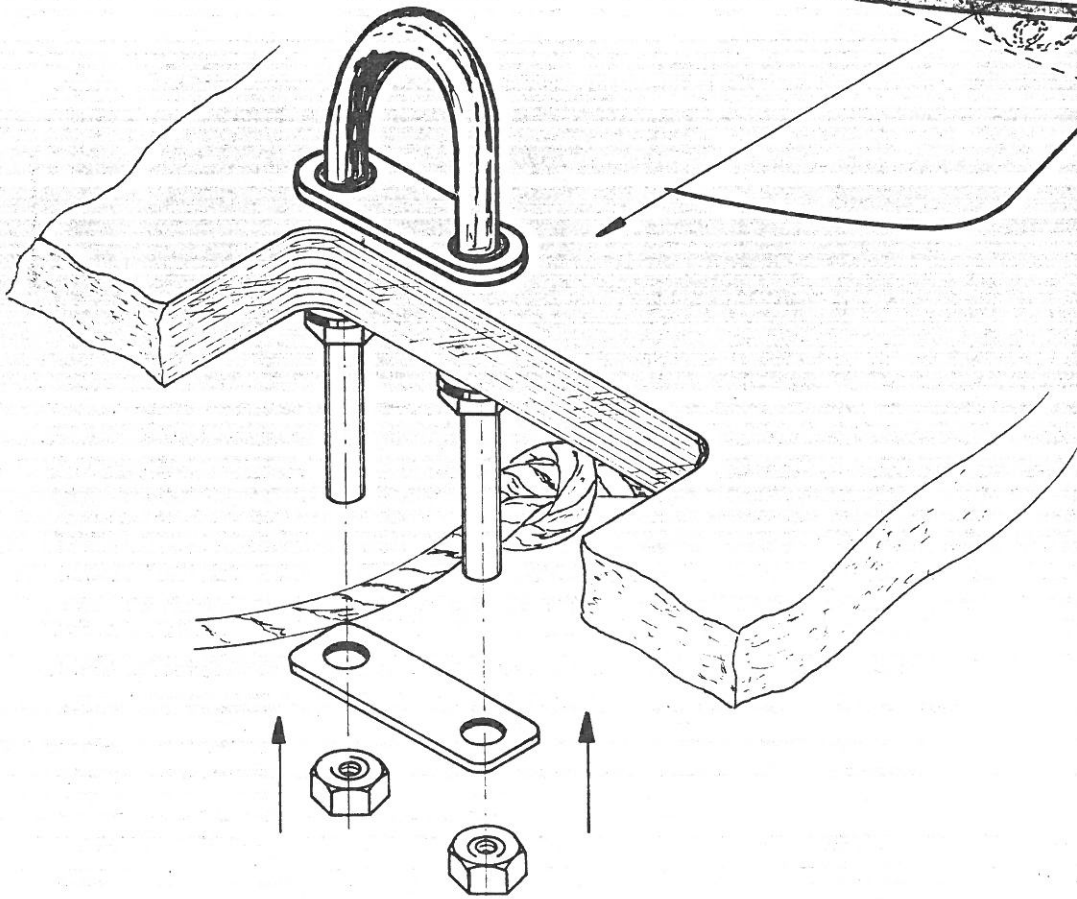
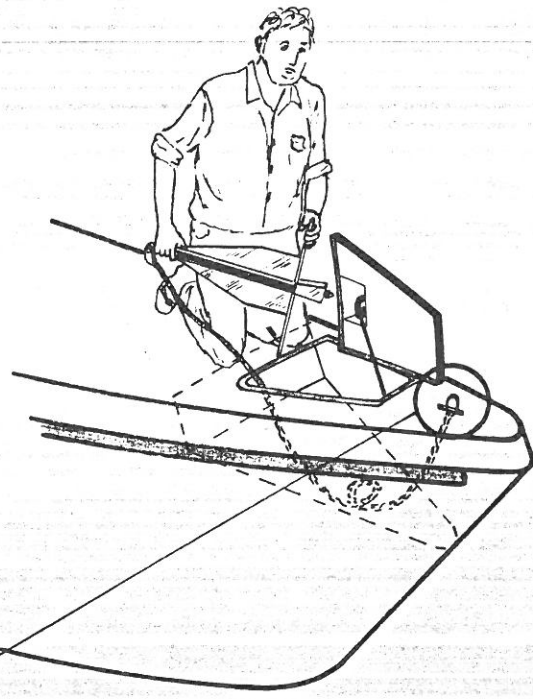
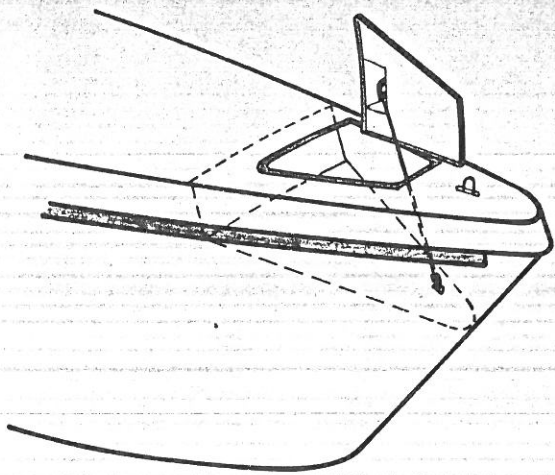


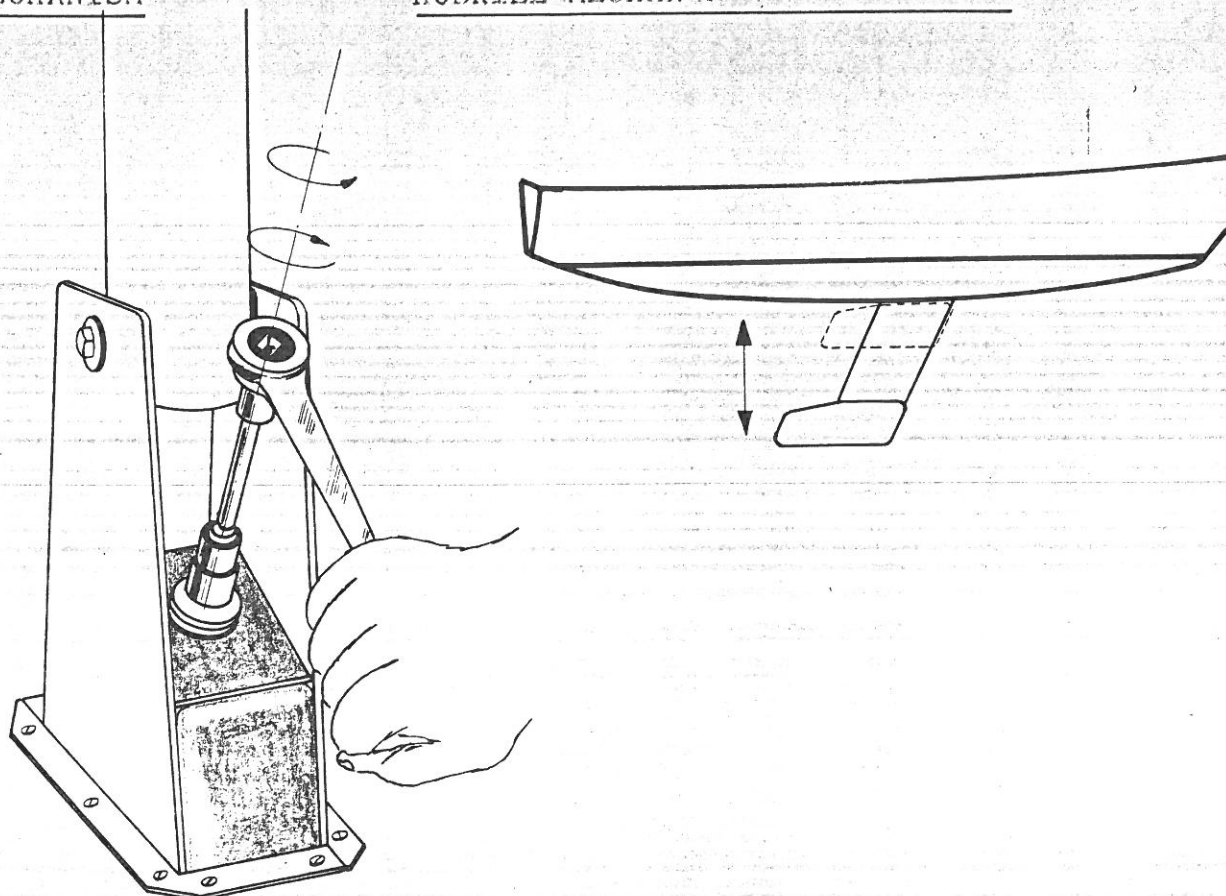
HOUDT MOTOR VRIJ VAN BUNWAND

ATTENTION AU FROTEMENT CONTRE LE PUISS

HOUDT ENGIN VRIJ FROM WEL

VOORZICHT: MOTOR NIET TOEGEHOOR NIET BERUUREN



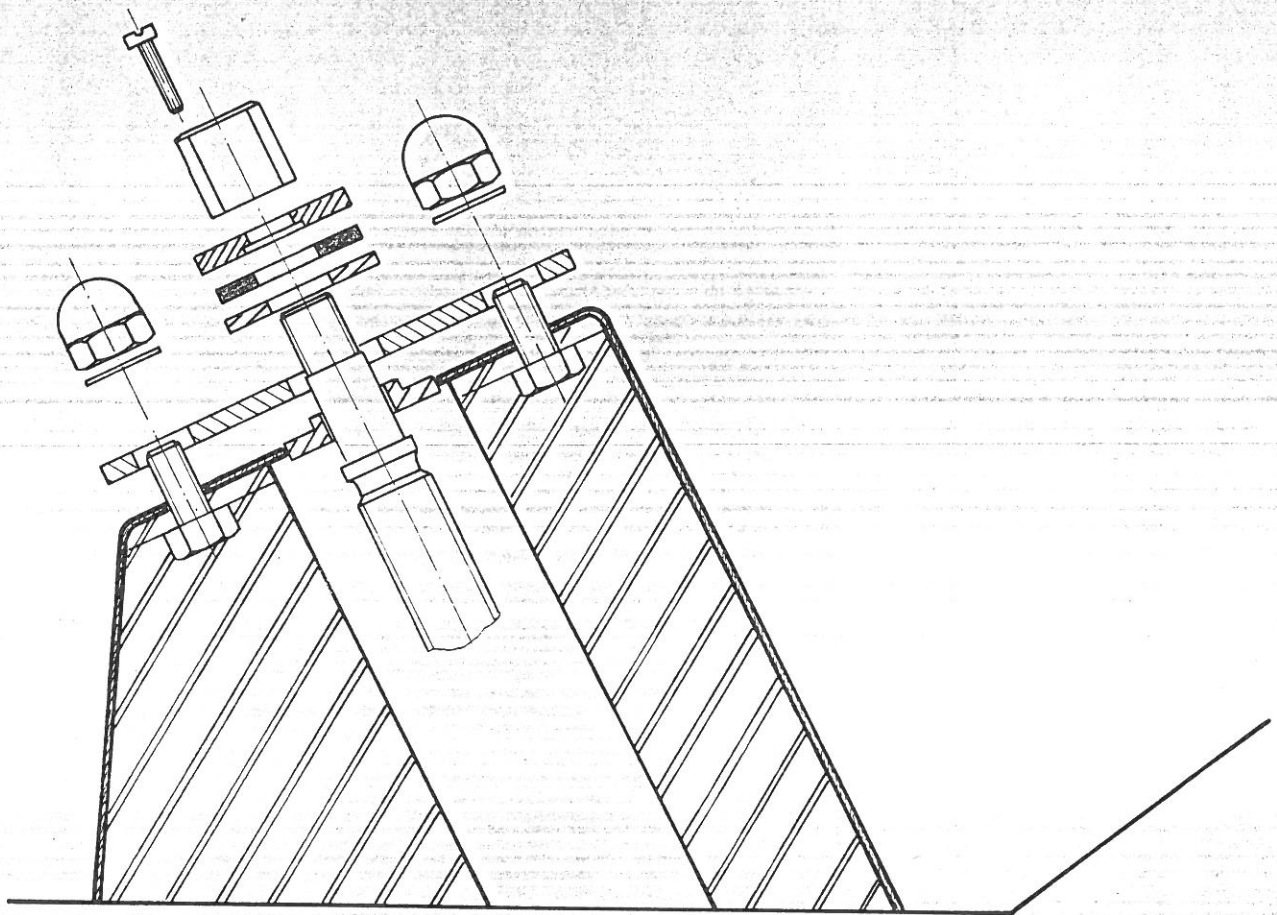


KIEL OPWAARTS = DRAAI IN UURWERKWIJZERZIN
 KIEL NEERWAARTS = DRAAI IN TEGENGESTELDE ZIN

KEEL UP = TURN CLOCKWISE
 KEEL DOWN = TURN COUNTERCLOCKWISE

REMONTER LA QUILLE = TOURNER DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE
 DESCENDRE LA QUILLE = TOURNER DANS LE SENS CONTRAIRE

KIEL AUFWÄRTS = DREHEN IN UHRZEIGERSINN
 KIEL ABWÄRTS = DREHEN GEGEN DEN UHRZEIGERSINN



SPINDEL

Spoed = 6mm

I omwenteling = 6mm

I slag met handel = ± 2 à 3mm

ARBRE A FILS RECTANGULAIRE

Le pas = 6mm

I tour = 6mm

I coup du levier = ± 2 à 3mm

SPINDEL

Steigung = 6mm

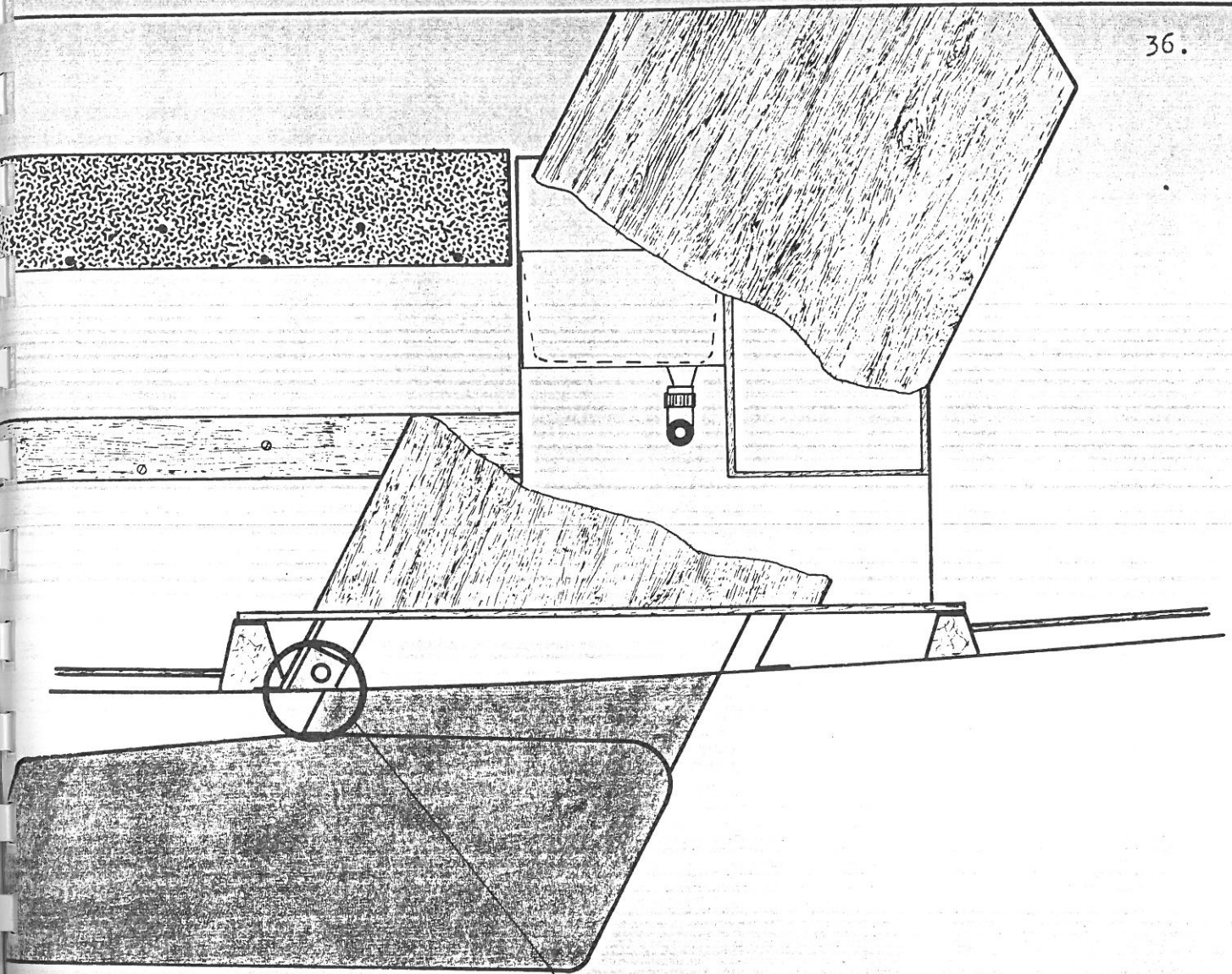
I Umdrehung = 6mm

I Hebelschlag = 2 bis 3mm

SPINDLE

Pitch = 6mm

I turn = 6mm



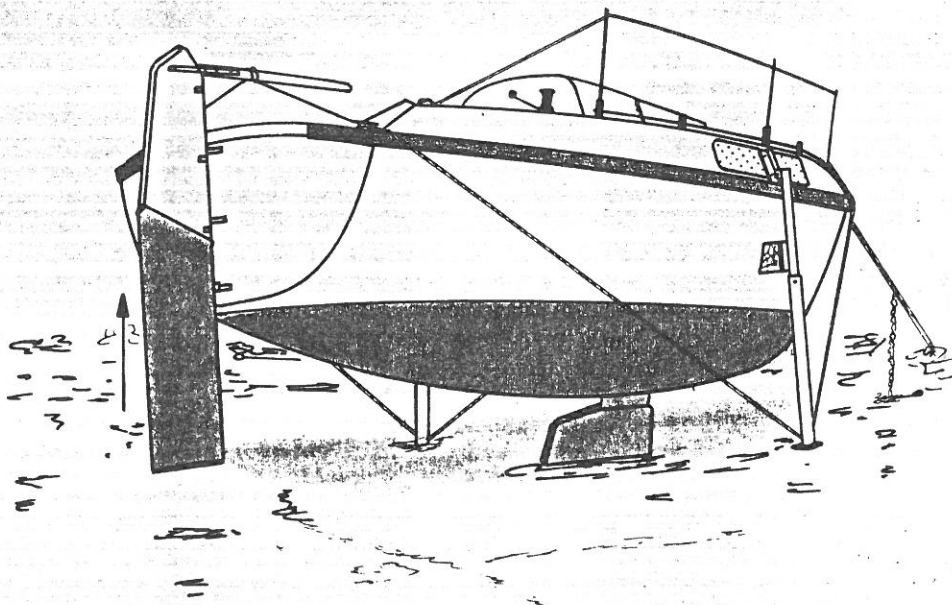
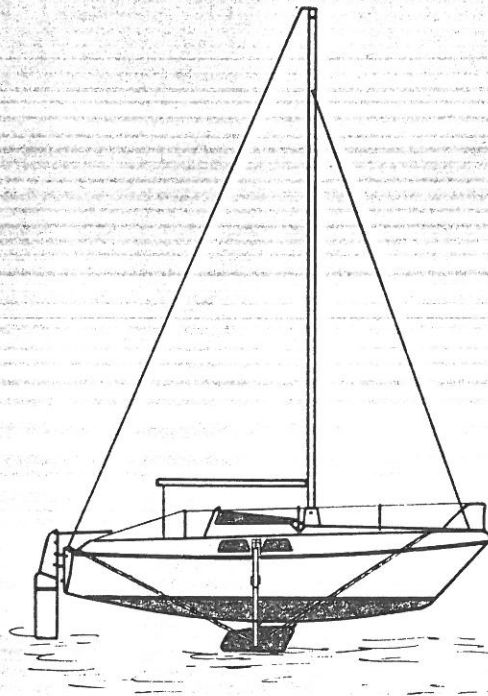
KIELBORING
KEELLOCKING
VERROUILLAGE DE QUILLE
SICHERUNG FÜR HUBKIEL

DROOGVALLEN OP HET WAD

ECHOUAGE

TROCKENFALLEN

HOW TO PUT HER AGROUND



IV. ONDERHOUD.

38 (a)

- houtwerk: ieder jaar olieën.
- elke 2 jaar de spindel uitschroeven en invetten met grafietvet.
- vóór ieder vaarseizoen de antifouling vernieuwen, indien niet beschadigd, eventueel alleen lichtjes opschuren voor het te water laten.

IV. MAINTENANCE.

- the wooden parts must be oiled each year.
- remove the spindle every two years and grease it with graphite grease.
- clean the polyester twice a year with car-wash.
- renew the antifouling before each sailing season; if the previous antifouling is not damaged, it is sufficient to sandpaper it lightly before launching.

IV. ENTRETIEN.

- Bois: huiler à l'huile de teak;
minimum une fois par an.
- Vis sans fin quille relevable: graisser tout les 2 ans avec de la graisse graphiteuse.
- Polyester: laver régulièrement et passer 2 fois par an à la cire pour bateaux (Johnson etc.).
- Inox: passer à la pâte à polir en cas de début de rouille superficielle.
- Antifouling: renouveler à chaque saison sauf si encore en bon état. Dans ce cas légèrement fonder l'ancienne couche et éventuellement retoucher.

IV. WARTUNG.

- Holz: Einölen mit Teaköl.
Minimal 1 mal im Jahr.
- Spindel für Hubkiel: Jede zwei Jahr schmieren mit Graphitfett.
- G.F.K.: regelmässig abwaschen und 2 mal im Jahr einwachsen mit Bootswachs.
- Nirostahl regelmässig sauber machen und oberflächliche Rost mit Polierpaste entfernen.
- Antifouling Jährlich erneuern. Wenn alte schicht noch gut, leicht anschleifen und retuschieren.

HERSTELLING VAN KLEINE KRASSEN

Kleine krassen in polyester kunnen gemakkelijk hersteld worden bij middel van in de handel te verkrijgen spuitbusjes uit de auto branche.

- WIT: DS 253-04
- GRIJS: Renault RE-5I-05/322 wit
- ORANJE: Volkswagen 3I-66/L 30 M
- BLAUW: Citroën CI-4I-I3/AC 630

De bruine kleur is niet als spuitbusje te verkrijgen.

REPAIRING OF SCRATCHES

Small scratches can be repainted with a spray available in motorcar service shops.

- WHITE: DS 253-04
- GREY: Renault RE-5I-05/322 white
- ORANGE: Volkswagen 3I-66/L 30 M
- BLUE: Citroën CI-4I-I3/AC 630

The brown colour is not-available as a spray.

REPARATION D'ÉRAFLURES

Les petites éraflures peuvent être réparées avec des bombes aerosols livré par le secteur automobile.

- BLANC: DS 253-04
- GRIS: Renault RE-5I-05/322 blanc
- ORANGE: Volkswagen 3I-66/L 30 M
- BLEU: Citroën CI-4I-I3/AC 630

La couleur brune n'est pas livrable en aerosol.

REPARATUR VON KRATZE

Kleine Kratze können beseitigt werden mit Farbsprühdosen, lieferbar in Autozubehörgeschäft.

- WEISS: DS 253-04
- GRAU: Renault RE-5I-05/322 weiss
- ORANGE: Volkswagen 3I-66/L 30 M
- BLAU: Citroën CI-4I-I3/AC 630

Für die Farbe Braun gibt es keine Sprühdosen.